



OCTOBRE
NOVEMBRE
DÉCEMBRE 2004

OCTOBER
NOVEMBER
DECEMBER 2004

4

NOUVEAU POSTALE

REVUE DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE
UNIVERSAL POSTAL UNION REVIEW

CONGRÈS DE BUCAREST

**Ouverture et solidarité
ne font qu'un**

BUCHAREST CONGRESS

**Openness and solidarity
mark global meeting**

REINER

Pour la validation
et l'oblitération
au Bureau de Poste



ERNST REINER GMBH & CO. KG • D-78115 FURTWANGEN / GERMANY

PHONE: ++49 7723 / 657-0 • FAX: ++49 7723 / 657 200 • INTERNET: <http://www.reiner.de> • E-MAIL: reiner@reiner.de

Dans ce numéro...

In this issue ...

Couverture

Un vent d'ouverture a soufflé sur l'UPU à l'occasion du 23^e Congrès postal universel à Bucarest (Roumanie), où opérateurs et régulateurs postaux ont tendu la main au secteur privé. Décidément, l'avenir se prépare ensemble. Coup d'œil sur les faits saillants du Congrès.
(Couverture: *Posta Romana*)

Avant-propos

La solidarité et la confiance de la famille postale

En bref

Survол des grandes décisions du Congrès

23^e Congrès postal universel

L'UPU s'ouvre sur le monde

Le Congrès de Bucarest en images – Un voyage de cent trente ans, une nouvelle destination: la Roumanie

Félicitations à la Roumanie! Les délégués font part de leurs impressions sur le Congrès

Le nouveau Comité consultatif fixe des objectifs ambitieux

Rubriques

Dialogue avec les dirigeants postaux

Edouard Dayan, 15^e Directeur général

Manifestations postales

Concours international de compositions épistolaires 2004

Les dessous de l'organisation d'un concours réussi

Un 9 octobre visible sur tous les fronts

Droit à la communication

Les postes des Caraïbes recollent les morceaux après le passage d'Ivan et de Jeanne

Cover

A spirit of openness characterized the UPU at its 23rd Universal Postal Congress in Bucharest, Romania, where postal operators and regulators extended a hand to the private sector. No doubt about it! Preparing for the future has to be a team effort. A look at the major highlights of Congress.
(Cover: *Posta Romana*)

2 Preface

Solidarity and trust within the UPU family

3 In brief

Short news about major Congress decisions

23rd Universal Postal Congress

9 UPU opens up to the world

13 Bucharest highlights – A 130-year journey, a new destination: Romania

21 Well done Romania! Delegates share impressions of Congress

25 New Consultative Committee sets ambitious goals

Regular Features

Face-to-face with postal leaders

29 Edouard Dayan, 15th Director General

Postal events

34 2004 International Letter-Writing Competition

35 A behind-the-scenes look at how to organize a successful contest

36 A World Post Day to remember

Right to communication

39 Caribbean Posts pick up the pieces behind Ivan and Jeanne



Sauf indication contraire, les termes Directeur général et Vice-Directeur général utilisés dans *Union Postale* font référence au Directeur général et au Vice-Directeur général du Bureau international de l'UPU.

Unless otherwise indicated, the terms Director General and Vice-Director General used in *Union Postale* refer to the Director General and Vice-Director General of the International Bureau of the UPU.

www.upu.int

Editrice en chef/Managing Editor: Juliana Nel
Rédacteur en chef/Editor-in-chief: Rhéal LeBlanc
Rédacteur adjoint/Assistant Editor: Jérôme Deutschmann
Mise au point rédactionnelle et correction:
 Nicolas Sansonnens et David Walther
English revision and proofreading:
 Pamela Issott-Bryson and Mark Prosser
Secrétaire de rédaction/Editorial Assistant:
 Gisèle Läubli

Abonnement/Subscriptions:
publications@upu.int
Impression/Printer: Benteli Hallwag Druck AG, Berne
Autres langues/Other languages:
 allemand/German, arabe/Arabic, chinois/Chinese,
 espagnol/Spanish, russe/Russian

Adresse/Address:
 Union Postale
 Bureau international
 Union postale universelle
 Case postale
 3000 BERNE 15
 SUISSE

Téléphone: (+41 31) 350 33 10
Téléfax: (+41 31) 350 31 77
E-mail: rheal.leblanc@upu.int

Les opinions exprimées dans les articles ne sont pas nécessairement celles de l'UPU. La reproduction d'extraits de la publication est autorisée pour autant qu'elle s'accompagne de la mention: © *Union Postale* de l'UPU

The opinions expressed in the articles are not necessarily those of the UPU. Material may be reproduced with an acknowledgement: © UPU Union Postale

La solidarité et la confiance de la famille postale

Solidarity and trust within the UPU family

Tandis que le multilatéralisme tente désespérément de survivre dans un climat politique mondial fortement polarisé, l'UPU continue de s'appuyer sur la solidarité de ses 190 Pays-membres pour préserver l'unité de la famille postale et se concentrer sur sa mission fondamentale: offrir à tous l'accès à des services postaux de qualité.

Le 23^e Congrès de l'UPU a confirmé le fort esprit de solidarité qui règne entre les membres. Pendant trois semaines, les représentants de pays aux convictions politiques et culturelles totalement différentes se sont réunis pour discuter des défis communs à l'ensemble du secteur postal et trouver des solutions aux problèmes posés. Indépendamment de leur richesse, de leur taille ou de leur statut social, tous les Pays-membres jouissaient du même droit, à savoir un pays, une voix.

Mais quel est l'élément unificateur des membres de la famille de l'UPU? Pour Thomas E. Leavey,

Directeur général, c'est le sentiment de confiance partagé par les membres. Il s'agit de la confiance des clients à l'égard du service postal et de la confiance des postes entre elles pour ce qui est des échanges, du traitement et de la distribution des envois. En outre, cette confiance, grâce à un niveau d'ouverture sans précédent, a été étendue aux intervenants extérieurs du secteur postal, avec la création

pendant le Congrès d'un nouveau membre de la famille de l'UPU: le Comité consultatif. Il ne fait aucun doute que la mobilisation de tous est essentielle pour préparer l'avenir.

La Stratégie postale mondiale de Bucarest et les décisions prises par le Congrès aideront les services postaux à répondre efficacement aux défis posés par la mondialisation et la concurrence ainsi qu'aux attentes des clients, tout en préservant leur confiance et celle des Pays-membres.

Ce numéro d'*Union Postale* revient sur les points forts du 23^e Congrès de l'UPU et invite les lecteurs à faire connaissance avec le nouveau Directeur général, Edouard Dayan, de la France.

La rédaction

At a time when multilateralism struggles to survive amidst heavily polarized global politics, the UPU continues to rely on the solidarity among its 190 member countries to keep the postal family together and focus on its core mission: to give all people access to quality postal services.

The 23rd UPU Congress confirmed the strong sense of solidarity that exists among members. For three weeks, representatives from countries with totally different political and cultural philosophies sat next to one another to debate and find solutions to the common challenges facing the postal industry. Irrespective of wealth, size or social status, all member countries enjoyed the same rights – one country, one vote.

But what is it that keeps members of the UPU family together? Director General Thomas E. Leavey believes it is the common feeling of trust. Trust from the customers who put their faith in the postal service, and trust among Posts for the effective exchange, processing and delivery of each other's mail. And, in an unprecedented sense of openness, this trust was extended to external shareholders of the postal industry, as Congress saw the historic birth of a new member of the UPU family, the Consultative Committee. There's no doubt about it! Preparing for the future has to be a team effort.

The Bucharest World Postal Strategy and the decisions taken by Congress will assist postal services to respond effectively to the challenges of globalization, competition and customer demands while securing the trust that customers and fellow members have put in them.

This issue of *Union Postale* looks at the highlights of the 23rd UPU Congress, and introduces readers to the new Director General of the UPU, Edouard Dayan, of France.

The Editor

Vous souhaitez exprimer votre opinion sur un article ou faire part de vos vues sur une question intéressant la communauté postale? N'hésitez pas à contacter les responsables d'*Union Postale*. Votre lettre pourrait figurer dans le «*Courrier des lecteurs*», qui débutera dans le premier numéro de l'année 2005. Les meilleures lettres seront publiées. La rédaction se réserve le droit de modifier la longueur et d'adapter le style des lettres.

Want to express your opinion about an article, or share some thoughts about an issue of interest to the postal community? *Union Postale* wants to hear from you. Your letter to the editor could feature in a new «*Letters to the editor*» section that begins with the first issue of 2005. The best letters will be published. The editor reserves the right to edit letters for length and style.

En bref

In brief

Nouveau système de frais terminaux à partir de 2006



New terminal dues from 2006

Le Groupe d'action «Frais terminaux» a vu récompenser cinq années de travail acharné lorsque le Congrès a adopté sans remous un ensemble de propositions visant à rendre le système de frais terminaux plus sensible aux particularités de chaque pays et à lui faire mieux refléter les coûts réels du service. Les frais terminaux sont les paiements réalisés entre pays au titre du traitement et de la distribution du courrier de la poste aux lettres arrivant.

La différenciation opérée par le nouveau système entre pays du système cible (pays industrialisés) et pays du système transitoire (pays en développement) entraîne l'application de taux différents. Les pays industrialisés, par exemple, seront amenés à se rétribuer réciproquement à des taux propres à chacun indexés sur les tarifs postaux intérieurs, tandis que les pays du système transitoire se rétribueront réciproquement et rétribueront les pays industrialisés à des taux par envoi et par kilogramme calculés sur la base des coûts moyens mondiaux. Les pays industrialisés rétribueront également les pays en développement en appliquant la même formule par envoi et par kilogramme. Le nouveau système de rémunération entrera en vigueur en janvier 2006 et entraînera une hausse globale des paiements compensatoires se situant dans une fourchette de 9 à 13%.

Toutefois, il reste encore un long chemin à parcourir avant la pleine et entière mise en œuvre du nouveau système. Les pays en développement bénéficient d'une période de transition pour pouvoir pleinement adhérer au nouveau système. Les pays du système transitoire, en particulier les pays les moins avancés (PMA), auront besoin de temps pour développer leur infrastructure et améliorer leurs normes de distribution. Cette période de transition s'achèvera à la fin de 2013, année durant laquelle tous les échanges seront rétribués sur une base propre à chaque pays.

«Notre plus grand motif de satisfaction est que nous disposons désormais d'une feuille de route très claire qui va permettre à tous les pays de rentrer dans leurs frais de distribution conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce. Le plus difficile sera de faire en sorte que tous les pays en développement se dotent, en investissant dans la formation et l'infrastructure, des moyens d'effectuer cette transition», a déclaré Gary Halpin, Directeur des affaires économiques et réglementaires au Bureau international de l'UPU, qui a pris une part très active aux travaux du Groupe d'action «Frais terminaux» ces cinq dernières années.

Five years of hard work by the UPU Terminal Dues Action Group were rewarded with the smooth adoption by Congress of a complete package of proposals to make the terminal dues system more country-specific and reflective of real costs. Terminal dues are the payments between countries for processing and delivering incoming letter post.

As the new system distinguishes between countries in the target system (industrialized countries) and countries in the transitional system (developing countries), different rates are applicable. Industrialized countries, for example, will pay each other country-specific rates linked to domestic postal charges, while developing countries in the transitional system will pay each other and industrialized countries according to a per-item and per-kilogram formula based on world-average costs. Industrialized countries will also pay developing countries according to the same per-item and per-kilogram formula. The new payment system will come into effect in January 2006 and result in increases in compensation ranging from 9% to 13%.

However, there is still a long way to go before the new system is fully implemented. Developing countries have been given a transitional period to prepare for full integration into the new system. Countries in transition – particularly the least developed countries – need time to develop their infrastructure and improve their delivery standards. This transitional period will be completed by the end of 2013, at which time all exchanges will be based on country-specific levels of compensation.

“The most satisfying result for me is that there is now a clear roadmap for all countries to recover the costs of delivery in a manner that is consistent with World Trade Organization principles. The challenge will be to ensure that all developing countries are sufficiently enabled, through investment in training and infrastructure, to make the transition,” says Gary Halpin, UPU Director of Economic and Regulatory Affairs, who has been closely involved in the work of the Terminal Dues Action Group over the past five years.



Bureaux d'échange extraterritoriaux: autorisation exigée



Sorting out ETOEs

Le Congrès ayant décidé que les Pays-membres de l'UPU devaient d'abord obtenir l'approbation du pays hôte avant d'établir un bureau d'échange extraterritorial (BEE) dans ce pays, qu'en est-il de la centaine de BEE existants? La situation ne changera pas pour le moment, mais elle pourrait évoluer ultérieurement. Les Pays-membres doivent désormais informer le Bureau international de toute législation ou politique selon laquelle l'exploitation des BEE est autorisée sur leur territoire. En décembre 2004, le Bureau international a envoyé un questionnaire aux Pays-membres de l'UPU afin de connaître la législation ou la politique qu'ils appliquent à l'égard des BEE. Les résultats de cette consultation permettront de décider de l'avenir des codes que le Groupe d'action «Normalisation» attribue régulièrement, à des fins d'identification, aux centres de traitement du courrier international du monde entier. Bien que la résolution du Congrès n'interdise pas l'exploitation des BEE, les opérateurs postaux qui en ont implanté sur des territoires dont les autorités considèrent les envois en provenance de BEE comme du courrier commercial perdront plusieurs privilèges. En effet, ils ne pourront plus, par exemple, utiliser la documentation de l'UPU pour le dédouanement des envois, ni appliquer les taux de frais terminaux, généralement plus bas que les tarifs intérieurs, ni profiter des procédures administratives simplifiées de l'UPU. Une vingtaine de postes, de pays industrialisés pour la plupart, exploitent actuellement quelque cent BEE dans le monde, généralement dans d'autres pays industrialisés.

With Congress deciding that UPU member countries must first get approval from a host country before setting up an extraterritorial office of exchange (ETOE) in that country, what happens to the 100 or so ETOEs that currently exist? The situation won't change for the time being, but it could in future. Member countries must now inform the International Bureau (IB) of any national legislation or policy that authorizes the operation of an ETOE on its territory. In December 2004, the IB sent a questionnaire to all UPU member countries with respect to their existing legislation or policy on ETOEs. The results of that consultation will decide the fate of International Mail Processing Centre codes, which the UPU Standards Board assigns regularly to identify international mail processing centres worldwide. While the Congress resolution does not prohibit the operation of ETOEs, postal operators that have them on territories that consider ETOE mail items as commercial items will lose several privileges, such as that of using UPU documentation for customs clearance, applying terminal dues rates – normally lower than domestic tariffs – and using simplified UPU paperwork. About 20 Posts, mostly from industrialized countries, currently operate some 100 ETOEs worldwide, normally in other industrialized countries.

Le Brésilien Paulo Machado Belém Filho (quatrième à partir de la droite) a présidé un débat particulièrement chaud sur les BEE.

Brazil's Paulo Machado Belém Filho (fourth from right) chaired a passionate debate on ETOEs.



Etablissement d'une norme internationale pour la qualité de service



International standard for quality of service set

Certaines postes appliquent des normes nationales en matière de distribution, et l'Europe a des normes régionales, mais il n'y a jamais eu, jusqu'à présent, de norme internationale reconnue pour la qualité de service. Le 23^e Congrès de l'UPU a reconnu que les postes devaient faire un effort pour distribuer au moins 50% des lettres internationales prioritaires arrivantes dans un délai de cinq jours ouvrables. «Cette situation est sans précédent et témoigne de l'engagement du secteur postal à améliorer la qualité et la rapidité de son service», a déclaré le Directeur général, Thomas E. Leavey, dans son discours aux grands utilisateurs de services de courrier, lors de la 87^e Conférence annuelle de l'Association pour le marketing direct, qui s'est tenue à la Nouvelle-Orléans le 18 octobre dernier, quelques jours seulement après la fin du Congrès de Bucarest. L'UPU se servira des outils utilisés pour le contrôle de la qualité de bout en bout et publiera les résultats sur son site Web. S'il est demandé aux postes de respecter la norme J+5 pour au moins 50% des envois, l'objectif est d'atteindre 65% d'ici à 2008. «Cinquante pour cent peut sembler peu élevé pour les pays industrialisés, a ajouté M. Leavey, mais ce niveau concerne avant tout les pays en développement, surtout ceux qui n'exploitent qu'un petit nombre de liaisons aériennes internationales et dont l'infrastructure postale est peu développée. Je reste cependant convaincu que les postes du monde entier peuvent obtenir de bons résultats.» Selon une évaluation indépendante de l'UPU, 63,4% des lettres témoins expédiées dans le monde pendant la période du 1^{er} juillet au 30 septembre 2004 sont arrivées à destination dans un délai de cinq jours ouvrables. Une proposition du Congrès tendant à établir un lien entre les frais terminaux et les résultats des pays en matière de qualité de service a également été adoptée. La participation au programme conçu à cet égard sera facultative, mais M. Leavey a affirmé que les postes des pays industrialisés et des pays en développement les plus avancés s'engageaient à y prendre part.

Some Posts have national delivery standards, and Europe has regional standards, but never has there been a recognized international standard for quality of service. Until now. The 23rd UPU Congress agreed that



Posts must make an effort to deliver at least 50% of incoming international priority letters within five business days. "This is unprecedented and a sign of the postal industry's commitment to serve customers better and faster," said UPU Director General Thomas E. Leavey to major mail users at the Direct Marketing Association's 87th annual conference in New Orleans on 18 October, just a few days after returning from the Bucharest Congress. The UPU will use the tools employed for continuous end-to-end testing and publish the results on its website. While Posts are being asked to meet the J+5 standard 50% of the time as a minimum, the objective is to achieve 65% by 2008. "Fifty percent may not seem challenging for industrialized countries," added Leavey, "but it is for developing countries, especially those that have few international airline links and a poor postal infrastructure. Nonetheless I'm convinced that Posts globally can achieve good results." A UPU independent evaluation for the period 1 July to 30 September 2004 shows that 63.4% of test letters sent worldwide arrived at destination within five working days. Also adopted was a Congress proposal to link terminal dues to countries' quality of service performance. While participation in the programme will be voluntary, Leavey said Posts from industrialized countries and more advanced developing countries will commit to the scheme.

FAQS: plus d'argent pour les pays les moins avancés

Grâce aux nouveaux mécanismes de paiement adoptés par le Congrès de Bucarest, les PMA pourront disposer de beaucoup plus de fonds pour financer leurs prochaines actions en faveur de l'amélioration de la qualité de service. Un élément déterminant à cet égard a été l'adoption préalable du système de classification des pays utilisé par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), qui servira de référence pour l'allocation des ressources aux pays en développement.

Le nouveau système de frais terminaux, qui sera appliqué à partir de 2006, alimentera de manière considérablement accrue le Fonds de l'UPU pour l'amélioration de la qualité de service (FAQS). À l'avenir, 16,5% de la valeur des frais terminaux payés par les pays industrialisés et les pays du système transitoire (à l'exception des PMA) seront gardés en dépôt pour le compte de ces derniers. Les autres pays du système transitoire recevront, suivant leur classification dans le système du PNUD, 8% ou 1% de la valeur des frais terminaux payés par les pays industrialisés. Autrement dit, les PMA toucheront quatre fois plus d'argent que par le passé (soit environ 20% des ressources du FAQS).

Depuis sa création en 2001 et jusqu'à la fin d'avril 2004, les contributions des pays industrialisés au FAQS en faveur des pays en développement ont permis de financer 171 projets, représentant une valeur totale de plus de 17 millions d'USD. Le FAQS détient actuellement en dépôt quelque 40 millions d'USD et, si le volume des flux de courrier des pays industrialisés vers les pays en développement se maintient, la totalité des ressources engrangées par le FAQS sur la période 2001-2005 pourrait atteindre 70 à 80 millions d'USD.



QSF: more money for LDCs

The least developed countries (LDCs) will have access to significantly more funds for quality of service improvements in future, thanks to the new payment mechanisms adopted by the Bucharest Congress. A key component in this regard was the adoption of the United Nations Development Programme (UNDP) country classification system, which will form the basis for the allocation of funds to developing countries.

The new terminal dues system that will come into effect at the beginning of 2006 will channel a greater amount of funding into the UPU Quality of Service Fund (QSF). In future, 16.5% of the value of terminal dues payable by industrialized countries and transition countries (with the exception of LDCs) will be held in trust for the least developed countries. The remaining transition countries will receive either 8% of the value of terminal dues coming from industrialized countries, or 1%, depending on their classification under the UNDP system. This means that the LDCs will receive four times as many QSF resources as before, or about 20% of all funds.

Since its creation in 2001 and up until the end of April 2004, QSF contributions by industrialized countries to developing countries have enabled the funding of 171 projects worth more than 17 million USD. There is currently about 40 million USD in the Fund, but if the present volume of mail flows from industrialized countries to developing countries is maintained, overall QSF resources billed over the 2001-2005 period could reach 70 to 80 million USD.

Le Congrès adopte une grande variété de propositions

Les frais terminaux, les BEE et la qualité de service ont sans doute accaparé l'attention des délégués pendant le Congrès, mais des centaines de propositions intéressantes sur d'autres sujets ont été adoptées au cours



Congress adopts medley of proposals

Terminal dues, extraterritorial offices of exchange and quality of service may have monopolized delegates' attention during Congress, but hundreds of other noteworthy proposals were adopted during the

three-week meeting. Indeed, delegates decided that Congress should now be held every four years instead of five. The next Congress will take place in Nairobi, Kenya, in 2008, and the UPU will continue to hold a Strategic Conference between Congresses to evaluate progress made on the World Postal Strategy. Congress also adopted the Universal Customer Rights Declaration; a proposal to define the Electronic Postmark in the Universal Postal Convention, making it an optional postal service; a proposal to strengthen the Posts' commitment to

Salle principale des débats du 23^e Congrès de l'UPU.

The main meeting hall for the 23rd UPU Congress.



des trois semaines de débats. Les délégués ont notamment décidé que le Congrès se tiendrait tous les quatre ans au lieu de cinq. L'UPU continuera d'organiser une conférence stratégique entre les Congrès pour évaluer l'état d'avancement de la Stratégie postale mondiale. Le Congrès a aussi adopté la Déclaration postale universelle des droits de la clientèle, une proposition visant à définir le cachet électronique comme un service postal facultatif dans la Convention postale universelle, une proposition tendant à renforcer l'engagement des postes en faveur de la sécurité postale et de la lutte contre le terrorisme, le blanchiment d'argent et le financement d'activités terroristes par l'intermédiaire du réseau postal mondial, ainsi qu'une proposition concernant des projets de jumelage destinés à favoriser le développement des postes. L'une des propositions les plus inhabituelles adoptées prévoit d'ajouter les mouches de la famille des *Drosophilidae*, connues sous le nom de mouches à fruits, à la liste des espèces animales pouvant être transmises par voie postale. Cette liste comprend déjà les abeilles, les sangsues et les vers à soie. Cela permettra aux chercheurs de centaines de laboratoires dans plus de 40 pays d'échanger des spécimens de mouches vivantes, ces derniers étant de plus en plus utilisés pour la recherche biomédicale.



postal security and combat terrorism, money laundering and terrorist financing using the global postal network; and a proposal to set up twinning projects to foster the development of Posts. Among the more unusual proposals adopted was the one that adds flies of the family *Drosophilidae*, otherwise known as the common fruit fly, to the list of mailable animals, which already includes bees, leeches and silk-worms. This will now allow researchers from hundreds of laboratories in more than 40 countries to exchange living fly samples, which are increasingly used for biomedical research.

Le Congrès 2008 de l'UPU en route pour l'Afrique



2008 UPU Congress goes on African safari

Un fort esprit de solidarité entre pays africains et des appuis venus d'autres points du monde ont permis au Kenya de remporter la bataille électorale pour accueillir le prochain Congrès, qui aura lieu en 2008. Les Emirats arabes unis avaient aussi proposé d'accueillir le 24^e Congrès chez eux, à Doubaï. Mais le scrutin de Bucarest a été sans appel, 57% des pays représentés se prononçant en faveur de Nairobi. En cent trente ans d'existence de l'UPU, ce sera la deuxième fois seulement que le Congrès se déroule en Afrique. Le dernier Congrès à avoir pris le chemin de l'Afrique était celui du Caire, en 1934. Les plans pour organiser le Congrès 2004 à Abidjan sont tombés à l'eau quand la Côte d'Ivoire, en proie à des troubles politiques, a dû retirer son invitation.

Strong solidarity among African countries and support from other parts of the world helped Kenya win the bid to host the next UPU Congress in 2008. The United Arab Emirates had also offered to host the 24th UPU Congress in Dubai. However, in a tight vote in Bucharest, 57% of the countries present voted in favour of Nairobi as the next host city. It will be only the second time in the UPU's 130-year history that the Congress takes place in Africa; the last time was in

Cairo in 1934. Plans to host the 2004 Congress in Abidjan fell through after Côte d'Ivoire withdrew its offer as a result of political instability in the country.



Edouard Dayan, futur Directeur général, félicitant Raphaël Tuju, Ministre de l'information et des communications du Kenya, du succès remporté par son pays au scrutin organisé pour désigner l'hôte du Congrès de l'UPU de 2008.

Edouard Dayan, Director General-elect, congratulates Raphaël Tuju, Kenya's Minister of Information and Communication, on the country's successful bid to host the 2008 UPU Congress.

Dans son plaidoyer en faveur de son pays, le Ministre kenyan de l'information et des communications, Raphaël Tuju, a déclaré que ce serait un honneur et un privilège d'accueillir le 24^e Congrès de l'UPU et a assuré à son auditoire que le Kenya travaillerait d'arrache-pied pour répondre aux attentes des participants à ce Congrès et mériter leur respect en digne membre de la famille de l'UPU. «Organiser le prochain Congrès en Afrique serait lui donner une qualité africaine unique: ce serait faire du prochain Congrès le Congrès des safaris!»

Le Kenya joue, depuis quarante ans, un rôle de premier plan dans les activités de l'UPU. Il assurera la vice-présidence du prochain Conseil d'exploitation postale, rôle qu'il a également tenu de 2000 à 2004, et il est membre du Conseil fiduciaire du FAQS.

In presenting his country's bid, the Kenyan Minister of Information and Communication, Raphaël Tuju, said it would be a privilege and honour to host the Congress, and assured participants that Kenya would work hard to meet their expectations and gain their respect as a true member of the UPU family. "Having the next Congress in Africa will be exposing the UPU to a unique African flavour. The next Congress will become the Safari Congress," he said.

Kenya has played an important role in UPU activities over the past 40 years. It will serve as Vice-Chairman of the next UPU Postal Operations Council, a position it also held from 2000 to 2004, and is a member of the Board of Trustees of the UPU Quality of Service Fund.

L'Union postale universelle racontée

Etes-vous curieux de connaître un peu mieux la fascinante histoire de l'Union postale universelle? Vous trouverez celle-ci, et bien plus, dans *L'Union postale universelle – Passé, présent et avenir*, un livre récemment publié par Moussibahou Mazou, Vice-Directeur général, qui prend sa retraite au terme d'une carrière de quarante-deux ans. «Les étapes marquantes de la vie de l'UPU forment la trame de cet ouvrage riche et documenté sur l'évolution d'une organisation qui s'est adaptée aux événements de l'histoire contemporaine... L'ouvrage se termine par le regard que pose l'auteur sur l'avenir de l'UPU et la pérennité de ses actions», indique la maison d'édition Maisonneuve & Larose – Serve-dit. Ceux qui souhaitent se procurer l'ouvrage de 206 pages peuvent le faire auprès du Bureau international (publications@upu.int). Le prix de vente est de 20 EUR, port en sus selon la destination. ■



Telling the UPU story

Want to know a bit more about the fascinating history of the Universal Postal Union? You can find the story behind the organization, and much more, in *The Universal Postal Union: Past, Present and Future*, a book recently published by Deputy Director General Moussibahou Mazou, who is retiring after 42 years of service. "Rich and well-documented, the book traces the key moments in the organization's evolution as it adapted to the events that marked contemporary history... The book ends with the author taking a look at the UPU's future and the perennality of its actions." Those who wish to order a copy of the 206-page book can do so through the International Bureau (publications@upu.int).

The book sells for 20 EURO plus postage based on the destination. ■



L'UPU s'ouvre sur le monde

Par Rhéal LeBlanc

UPU opens up to the world

A l'instar de l'accueil particulièrement chaleureux des Roumains, l'Union postale universelle entame le XXI^e siècle en manifestant une ouverture sur le monde qui caractérisera à jamais le Congrès de Bucarest 2004.

Chaque Congrès postal universel recelant ses particularités, celui de Bucarest restera aussi gravé dans la mémoire postale collective. Pour le moment historique qu'a constitué l'entrée des partenaires externes du secteur postal dans l'organisation et pour la reconnaissance explicite de tous d'accorder la priorité aux clients, au développement de produits et services qui répondent aux besoins de ceux-ci ainsi qu'à la qualité de service du réseau postal.

Certains n'y reconnaissaient presque plus la traditionnelle institution. Dans son discours de clôture, Edward E. Horgan, Doyen du Congrès, estimait que l'UPU d'aujourd'hui était fort différente de celle du Congrès de Washington 1989, tenu sous sa présidence. A l'époque, a-t-il rappelé, l'UPU semblait figée dans le temps, presque incapable de répondre adéquatement aux défis de la concurrence et des nouvelles technologies. Une inertie qui remettait en cause sa viabilité et sa nécessité aux yeux de plusieurs grandes postes. «Quinze ans plus tard, une nouvelle Union postale universelle a vu le jour. L'organisation a des objectifs précis par rapport au service universel, à la réforme postale et au développement de solutions novatrices pour aider les postes à être plus concurrentielles. Elle est aussi plus ouverte aux membres de la communauté postale élargie. Telle une arche de Noé, l'UPU est en voie de rassembler les «espèces» nécessaires pour dynamiser l'avenir du secteur postal sur tous les continents.»

Qualité de service et primauté du client

Tous s'entendent pour dire que la création du Comité consultatif a constitué l'un des grands moments du 23^e Congrès postal universel. Pour Moussibahou Mazou, Vice-Directeur général, l'organisation est réellement devenue fédératrice. «Pendant longtemps, le mot d'ordre consistait à combattre la concurrence. Maintenant, le troisième cercle intègre ses représentants. Et il faut dire «vive la concurrence», car la survie des postes en dépend. Lorsqu'elles ressentent les effets de cette concurrence, les postes ont tendance à se ressaisir.»

Qualité de service et produits qui répondent aux besoins des consommateurs: à cet égard, le Directeur général, Thomas E. Leavey, estime qu'une prise de

Mirroring the warm hospitality shown by the Romanians, the Universal Postal Union, at its first Congress of the 21st century, reached out to the wider world as never before.

Every Universal Postal Congress has its own special character, and the 2004 Bucharest Congress will remain in the collective postal memory like others before it. Bucharest marked the historic entry of external postal stakeholders into the organization and the explicit recognition by all parties of the need to prioritize customer service, the development of customer-responsive products and services, and quality of service in the postal network.

For some, the old institution is barely recognizable. In his closing address, Edward E. Horgan, the Doyen of Congress, said that today's UPU was very different from the one at the time of the 1989 Washington Congress, which he chaired. At that time, he recalled, the UPU appeared frozen in time, barely capable of meeting the challenges of competition and new technologies. This inertia led several large Posts at the time to question its viability or usefulness. "Fifteen years later, I believe that a new Universal Postal Union has emerged. It is one with a clear focus on promoting universal service, encouraging postal sector reform, and developing innovative solutions to help member Posts better compete. It is also more open, welcoming into its fold the members of the greater postal and business-customer community. The UPU is becoming a Noah's Ark of the postal world, gathering the necessary 'species' to revitalize the Post on every continent in the future."

Quality of service and putting the customer first

The creation of the Consultative Committee was universally viewed as one of the highlights of the 23rd Universal Postal Congress. For Moussibahou Mazou, Deputy Director General, it marked the dawn of a new era of inclusiveness. "For



Thomas E. Leavey



Moussibahou Mazou



conscience sans précédent s'est fait sentir à l'issue du Congrès. «D'une part, nous avons renforcé la notion du service universel comme obligation publique, mais nous avons aussi affirmé que, sans services postaux axés sur les besoins de la clientèle et sans services de qualité ou de produits nouveaux, nous ne pourrions plus avancer. C'est cette nouvelle attitude qui a différencié ce Congrès des autres, et c'est la raison pour laquelle de nombreuses décisions ont été fondées sur le besoin de proposer aux clients un service de qualité supérieure.»

Cette prise de conscience s'est manifestée de façon concrète par l'adoption de la Déclaration postale universelle des droits de la clientèle. Établie sur la Déclaration universelle des droits de l'homme et sur la charte du service à la clientèle de l'UPU, la Déclaration met en évidence les droits de la clientèle et vise à renforcer les relations avec celle-ci dans les divers segments du marché. Par ailleurs, l'adoption d'une norme mondiale pour la qualité du service de la poste aux lettres internationale a fait école. Pour la première fois, les postes se sont formellement engagées à tenter de livrer au moins 50% des lettres prioritaires du régime international selon la norme J+5, tout en visant un objectif de 65% d'ici au prochain Congrès, à Nairobi (Kenya). Certains pays en développement craignent de ne pas pouvoir y parvenir, en raison de liaisons aériennes internationales réduites ou d'une faible infrastructure postale. Néanmoins, les postes, globalement, devraient pouvoir atteindre l'objectif, a affirmé Thomas Leavey. Et, pour affirmer cet engagement, les postes de pays industrialisés ont accepté de participer à un système de frais terminaux selon lequel les montants qu'ils recevront pour le traitement du courrier international seront rattachés au rendement en matière de qualité de service. La proposition aurait été inimaginable il y a cinq ans.

FAQS: volonté et solidarité

L'UPU et ses Pays-membres sont aujourd'hui mieux équipés, voire organisés, pour améliorer la qualité de service. Le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (FAQS) continuera de jouer un rôle prépondérant dans le cadre des efforts visant à renforcer le réseau postal. Le FAQS dispose de plus de 50 millions d'USD, qui seront désormais mieux canalisés vers les pays les moins avancés grâce aux nouvelles dispositions du système de frais terminaux révisé. Ce système entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Selon Moussibahou Mazou, le FAQS va beaucoup plus loin que la déclaration sur la qualité de service adoptée par le Congrès de Hambourg

many years, we strove to fight off the competition. Now, the third circle brings representatives of the competition into our midst. And our motto must be 'long live competition,' for the survival of Posts depends on it. Only when they feel the effects of competition do they start to look to their laurels."

As for quality of service and customer-responsive products, Director General Thomas E. Leavey felt there was an unprecedented level of awareness at the end of Congress. "We have strengthened the idea of universal service as a public obligation, while at the same time recognizing that without postal services geared towards customer needs and without quality services or new products, we cannot move forward. It is this new attitude which sets this Congress apart from others, and it is for this reason that numerous decisions have been based on the need to offer customers better quality of service."

This heightened awareness was given concrete form in the adoption of the Universal Postal Declaration of Customer Rights. Based on the Universal Declaration of Human Rights and the UPU Customer Service Charter, the Declaration sets out customers' rights and seeks to strengthen relations with customers in the various market segments. In addition, the adoption of a worldwide standard for international letter-post service quality broke new ground. For the first time, Posts formally undertook to aim to meet the J+5 standard for delivery of at least 50% of their international priority letters, with a view to achieving 65% compliance by the time of the next Congress, in Nairobi (Kenya). Certain developing countries feared they would not be able to meet the target, owing to cutbacks in international air routes or poor postal infrastructure. However, it should be possible for Posts to meet the objective overall, says Leavey. And as a token of this undertaking, the Posts of the industrialized countries agreed to take part in a system of terminal dues in which the sums they receive for international mail handling will be linked to quality of service performance. Such a proposal would have been unthinkable five years ago.

QSF: goodwill and solidarity

The UPU and its member countries now stand better equipped – and better organized – to improve quality of service. The Quality of Service Fund (QSF) will continue to play a prominent role in efforts to strengthen the postal network. The Fund currently contains over 50 million USD, which will henceforth be better targeted towards the least developed countries, thanks to the new provisions of the updated terminal dues system. The system will enter into force on 1 January 2006.

According to Mazou, the QSF goes much further than the quality of service declaration adopted by the Hamburg Congress 20 years ago, whose results were based on voluntary contributions. "The QSF is a practical manifestation of industrialized countries' good-

il y a déjà vingt ans et dont les résultats reposaient sur des contributions volontaires. «Le FAQS est une manifestation de volonté et de solidarité concrètes par les pays industrialisés de renforcer le réseau partout dans le monde et au bénéfice de tous.»

Cependant, pour ajouter du mordant à la volonté exprimée, il faudrait poser d'autres gestes, poursuit le Vice-Directeur général. Par exemple, les pays qui reçoivent des ressources financières du FAQS devraient obligatoirement participer au contrôle de la qualité de service, ce qui n'est pas le cas actuellement. Il préconise aussi la décentralisation du système de qualité de service et propose l'idée de créer des centres d'excellence régionaux, lesquels pourraient dépêcher des équipes d'inspecteurs de la qualité dans les pays bénéficiaires de ressources FAQS pour vérifier les progrès réalisés.

Pour guider leurs gestes au cours des quatre prochaines années, les acteurs postaux s'inspireront de la Stratégie postale mondiale de Bucarest (SPMB), dont l'adoption a également constitué un moment fort du Congrès. Thomas Leavey et Moussibahou Mazou espèrent qu'elle sera porteuse d'espairs. Feuille de route bien définie, le document et ses objectifs montrent la voie, mais, au bout du compte, affirment-ils, les gouvernements et les opérateurs postaux sont seuls responsables de sa mise en œuvre. «La concurrence, la libéralisation du marché et la restructuration des services postaux lancent des défis particuliers, dit Thomas Leavey, et la réforme postale, partie intégrante de la SPMB, constitue une orientation essentielle. Cela dit, tous les objectifs de la SPMB s'imbriquent les uns dans les autres. Certains pays ont besoin d'un nouveau cadre législatif, mais, une fois ce cadre en place, la réforme doit constituer un processus continu afin que l'efficacité du réseau s'améliore constamment. Devant la baisse des volumes de courrier physique, certaines postes devront prendre d'importantes décisions d'ici peu. Ces décisions devront être prises en consultation avec les employés et les partenaires, car seul un effort conjoint peut assurer leur avenir.»

Un grand pas vers l'avenir

Si le Congrès de Bucarest a été marqué par une plus grande ouverture au secteur postal en général, il l'a aussi été par son ouverture au monde électronique. Pour la première fois, on a senti que les postes ne pouvaient plus remettre aux calendes grecques le projet de plonger dans l'univers numérique. Contrairement à la situation il y a cinq ans, lorsque les opérateurs postaux en étaient à leurs premiers balbutiements à l'ère du numérique – quelques grandes postes venaient de lancer des projets de boîte aux lettres électronique, des services de messagerie électronique sécurisés et des sites commerciaux invitant les consommateurs à faire leur shopping depuis leur salon –, de plus en plus de postes sont convaincues aujourd'hui du besoin d'exploiter les nouvelles technologies de l'information pour étendre la gamme de services et accroître les revenus.

will and solidarity when it comes to strengthening the network throughout the world, for the benefit of all.”

However, the Deputy Director General believes that further measures are needed in order to ensure that this goodwill translates into results. So, for example, countries that receive financial resources from the QSF should be obliged to participate in quality of service testing, which is not currently the case. He also recommends decentralizing the quality of service system, and proposes the setting-up of regional centres of excellence which could send teams of quality inspectors into the countries benefiting from QSF funds to check the progress made.

Postal players will be guided in their activities over the coming four years by the Bucharest World Postal Strategy, whose adoption was another highlight of Congress. Leavey and Mazou believe this strategy will offer hope. As a clearly defined roadmap, the document and its objectives show the way, but ultimately, governments and postal operators alone are responsible for its implementation. “Competition, market liberalization and the restructuring of postal services present particular challenges”, says Leavey, “and postal reform, an in-



Des journalistes interviewent Marius Macovei, Directeur général de la poste roumaine. Depuis Beijing, les médias ont un accès sans précédent aux délibérations et aux intervenants. Plus de 80 journalistes étaient accrédités auprès du Congrès de Bucarest.

tegral part of the World Strategy, is an essential element of this. However, all the Strategy's objectives are inter-linked. Certain countries need a new legislative framework, but once this framework is in place, reform must be an ongoing process, if there is to be continuous improvement in the efficiency of the network. With volumes of physical mail falling, certain Posts will face important decisions in the near future. These decisions will need to be taken in consultation with staff and partners: only a joint effort can safeguard their future.”

A major step forward

The Bucharest Congress was marked by an increased awareness of the opportunities in the postal sector in general, as well as in the electronic world. For the first

Journalists interview Marius Macovei, Director General of the Romanian Post. Since Beijing, the media have had unprecedented access to Congress deliberations and key players. More than 80 reporters were accredited at the Bucharest Congress.

Le Postmaster General d'Iraq, Ibrahim Hussein Ali (à g.), a assisté au Congrès de Bucarest ainsi qu'à la foire postale annuelle POST-EXPO, où il était à la recherche de matériel d'exploitation et de nouvelles technologies pour reconstruire le service postal de son pays. Il parle ici avec Edward Horgan, Doyen du Congrès.

Ibrahim Hussein Ali, Iraqi Postmaster General (left), who attended the Bucharest Congress as well as POST-EXPO, where he was looking for postal equipment and technology to rebuild his country's postal service. Here he is chatting with Congress Doyen Edward Horgan.



La résolution visant à inclure dans la Convention postale universelle une définition du cachet postal électronique comme service facultatif a toutes les chances de faire avancer la cause. Cette disposition laissera désormais aux postes du monde entier le choix de proposer ou non le cachet postal électronique à leur clientèle, au même titre que les services financiers postaux et le service express international EMS. D'ailleurs, depuis l'adoption de cette résolution, l'engouement pour le cachet postal électronique s'est fait sentir, le Bureau international ayant reçu, dans les semaines suivant le Congrès, des demandes de renseignements du monde entier. Signe des temps, le nouveau Conseil d'exploitation postale aura aussi sous sa tutelle, pour la première fois, un groupe consacré aux services et produits électroniques. Enfin, les délégués ont adopté avec enthousiasme une résolution sur le rôle des postes dans la société de l'information, affirmant l'engagement des gouvernements, régulateurs et opérateurs publics à optimiser l'usage du réseau postal et des nouvelles technologies pour mieux diffuser l'information aux populations et réduire l'écart numérique entre pays industrialisés et ceux en développement.

D'ici à Nairobi

Pour inspirer les congressistes, la poste roumaine avait adopté comme slogan: «L'avenir de la poste se décide en Roumanie.» A première vue, la gageure semble gagnée. Comme l'exprimait Edward Horgan quelques heures avant la fin officielle de la rencontre mondiale, «les décisions prises à l'occasion de ce Congrès préparent la voie de l'avenir. Ceux qui avaient jadis prédit le déclin des services postaux ne peuvent que ravalier leurs mots. En exploitant les nouvelles technologies, en développant des produits et services novateurs, en travaillant ensemble pour l'amélioration de la qualité de service, les Pays-membres de l'Union renforcent continuellement cet outil de communication précieux que représente le réseau postal mondial.»

D'ici au prochain rendez-vous, à Nairobi, en 2008, le secteur postal continuera, espère-t-on, de faire ses preuves. ■

time, it seemed that Posts were no longer postponing their entry into the digital age. Whereas five years ago, postal operators were taking their first tentative steps down the digital path – a few major Posts had recently launched electronic mailbox projects, secure e-mail services or e-commerce sites inviting customers to do their shopping from the comfort of their own home – an increasing number of Posts are now convinced of the need to make use of new information technology to extend the range of services and increase revenue.

The resolution to include a definition of the electronic postmark as an optional service in the Universal Postal Convention has every chance of moving things forward in this area. Posts throughout the world will be free to decide whether to offer electronic postmark services to customers, just as they are free to offer postal financial services or EMS international express services. Moreover, since this resolution was adopted, interest in electronic postmarks has been burgeoning, with the International Bureau fielding inquiries from all over the world in the weeks following Congress. Another sign of the times: the new Postal Operations Council will, for the first time, include a group working on electronic products and services. And finally, delegates lent their enthusiastic support to a resolution on the role of Posts in the Information Society, reaffirming the commitment on the part of governments, regulators and public operators to optimize the use of the postal network and new technologies to improve the dissemination of information to populations and close the digital divide between industrialized and developing countries.

Next stop Nairobi

The Romanian Post showed Congress delegates what was at stake by taking as its slogan: “The future of the Post is decided in Romania.” This mission appears to have been accomplished. As Edward Horgan put it, a few hours before the official end of this global meeting: “The decisions taken at Congress truly set the stage for the future. Those who have been claiming that postal services are a sunset industry will be proven wrong. By embracing technology, by developing innovative products and services, by joining together to improve the quality of service, the member countries of this Union are strengthening this valuable instrument of communication called the worldwide postal network.”

It is hoped that the postal sector will continue to go from strength to strength between now and the next Congress in Nairobi in 2008. ■

Translation by Mark Prosser

Le Congrès de Bucarest en images

Un voyage de cent trente ans, une nouvelle destination: la Roumanie

Bucharest highlights

A 130-year journey, a new destination: Romania

By Juliana Nel

Près de 2000 délégués, observateurs et invités venus d'environ 170 des 190 Pays-membres de l'UPU se sont retrouvés à Bucarest, capitale de la Roumanie, pour l'inauguration du 23^e Congrès de l'UPU. Un remarquable spectacle de danse et de musique présenté dans la salle du palais a entraîné les spectateurs dans un voyage à travers l'histoire des communications et de la poste sur le thème «Un voyage de cent trente ans, une nouvelle destination: la Roumanie». Un thème de circonstance pour une réunion historique, puisque exactement cent trente ans plus tôt, le 15 septembre 1874, 22 nations – dont la Roumanie – se réunissaient pour la première fois à Berne, capitale de la Suisse, pour discuter des moyens d'organiser la circulation des flux de courrier international en vue de garantir à tous les citoyens du monde un véritable service postal universel. Quelques semaines plus tard, le 9 octobre, était signé le Traité de Berne, qui instituait officiellement l'Union postale universelle. On peut dire que l'UPU et ses membres ont parcouru depuis cette époque un long chemin...

Close to 2,000 delegates, observers and guests from some 170 of the 190 UPU member countries gathered in the Romanian capital of Bucharest for the opening of the 23rd UPU Congress. During a spectacular show of dance and music in the Palace Hall, participants were taken on a memorable journey through the history of communications and the postal service with the theme “A 130-year journey, a new destination: Romania”. And it was a very appropriate theme for this historic gathering, it being 130 years to the day – 15 September 1874 – since 22 nations, among them Romania, met for the first time in the Swiss capital of Berne to discuss ways to organize the smooth flow of international mail in order to ensure a truly universal postal service for all the world's citizens. A few weeks later – on 9 October – the Treaty of Berne was signed, marking the official establishment of the Universal Postal Union. The UPU and its members have certainly come a long way since then ...

L'impressionnant Palais du Parlement, lieu du 23^e Congrès de l'UPU.

The impressive Palace of Parliament, venue for the 23rd UPU Congress.



15 septembre: «Les services postaux revêtent une importance stratégique pour le marché des communications et du transport. Nombre de secteurs décisifs, comme le commerce électronique, l'édition, la publicité et la banque, dépendent de l'infrastructure postale. C'est pourquoi le service universel est un facteur essentiel de cohésion sociale», a déclaré Ion Illiescu, Président de la Roumanie, lors de la cérémonie d'inauguration du 23^e Congrès de l'UPU. Ici, il présente un costume roumain traditionnel en guise de cadeau au Directeur général, Thomas E. Leavey.

15 September: "Postal services are of strategic importance for the communication and transport market. Many key sectors such as electronic commerce, the publishing sector, advertising services and banking depend on the postal infrastructure, and this is why universal service is an essential factor for social cohesion." Ion Illiescu, Romanian President, during the opening ceremony of the 23rd UPU Congress. Here he presents a traditional Romania dress as a gift to Director General Thomas E. Leavey.



15 septembre (avant-midi): Thomas E. Leavey, Directeur général, arrive à la cérémonie d'inauguration en compagnie de Dan Nica, Président d'honneur, suivi de Moussibahou Mazou, Vice-Directeur général.

15 September (morning): Director General Thomas E. Leavey arrives at the opening ceremony accompanied by Honorary Congress Chairman Dan Nica and followed by Deputy Director General Moussibahou Mazou.



15 septembre: après la cérémonie officielle, les invités ont pu assister à un splendide spectacle de danse et de musique sur le thème de l'évolution des moyens de communication et du service postal en Roumanie à travers les âges.

15 September: After the official formalities, the guests were treated to a spectacular show of dance and music depicting the evolution of communication and postal services in Romania through the ages.





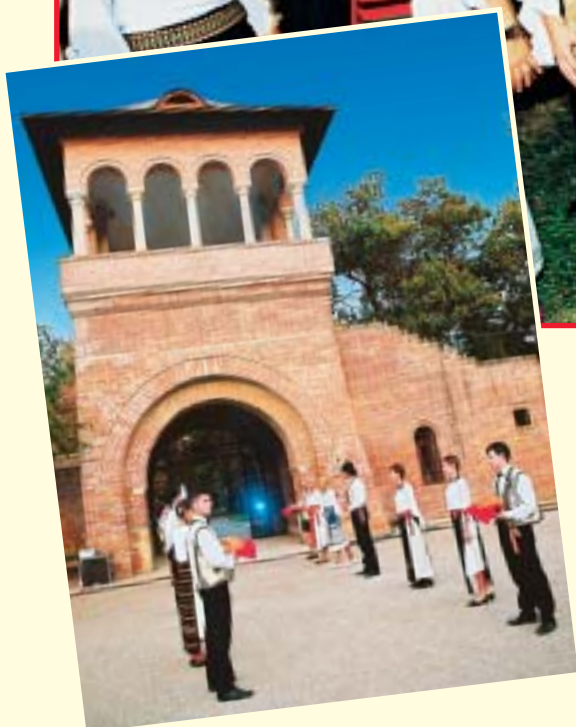
15 septembre (après-midi): «Le quorum est atteint, et le Congrès peut désormais délibérer.» Par ces mots, Edward Horgan, Doyen du 23^e Congrès de l'UPU, déclare celui-ci officiellement ouvert.

15 September (afternoon): "We have a quorum and the Congress may now begin its deliberations." Edward Horgan, Congress Doyen, officially declares the 23rd UPU Congress open for business.

15 septembre (soirée), Palais de Mogosoia: les hôtes du Congrès ont été reçus très chaleureusement lors de la réception de bienvenue. Au programme: cuisine et musique traditionnelles roumaines, puis feu d'artifice. Les délégués ont dansé une bonne partie de la soirée aux sons envoûtants de la pop star roumaine Loredana et de son orchestre.



15 September (evening): Mogosoia Palace: guests received a warm welcome to the opening reception, where they were treated to traditional Romanian cuisine, music and fireworks. Delegates danced part of the evening to the sounds of Romanian pop star Loredana and her band.





16 septembre: le Congrès a institué le Comité consultatif, un nouvel organe de l'UPU réunissant les acteurs postaux extérieurs, dont International Mailers' Advisory Group (IMAG). De gauche à droite: Charles Bouton, Directeur d'International Postal Products, Richard Miller, Directeur exécutif d'IMAG, et Louis Haber Sr., Président de Distribution Postal Products. Charles Prescott, de l'Association pour le marketing direct (Etats-Unis d'Amérique), a été élu Président du Comité (v. art. en page 25).

16 September: Congress created the Consultative Committee, a new UPU body made up of external postal stakeholders, including the International Mailers' Advisory Group (IMAG). Here we see (from left to right): Charles Bouton, Director, International Postal Products; Richard Miller, IMAG Executive Director, and Louis Haber Sr., Chairman, Distribution Postal Products. Charles Prescott of the Direct Marketing Association, based in the United States, was elected Committee Chairman (see article on page 25).

16 septembre: Adrian Nastase, Premier ministre roumain, présente à Thomas E. Leavy, Directeur général, un certificat et une médaille lors de l'inauguration de l'exposition philatélique EFIRO 2004.

16 September: Romanian Prime Minister Adrian Nastase presents Director General Thomas E. Leavy with a certificate and medal at the opening of the EFIRO 2004 stamp exhibition.



Nouveau Conseil d'administration

Présidence: Roumanie (Gabriel Mateescu)

Algérie (vice-présidence); Allemagne; Angola; Arménie; Australie; Azerbaïdjan; Belgique; Bénin; Brésil; Cameroun; Chili; Chine (Rép. pop.); Colombie; Corée (Rép.); Costa-Rica; Cuba; Emirats arabes unis; Equateur; Espagne; Grande-Bretagne; Hongrie (Rép.); Indonésie; Iran (Rép. islamique); Italie (vice-présidence); Japon; Kazakhstan; Malaisie; Maroc; Nigéria; Ouganda; Pakistan (vice-présidence); Panama (Rép.); Pologne; Portugal; Sénégal; Soudan; Trinité-et-Tobago (vice-présidence); Tunisie; Viet Nam; Zimbabwe.



En tant que pays hôte du Congrès, la Roumanie obtient automatiquement la présidence du Conseil d'administration de l'UPU. Le pays a désigné Gabriel Mateescu, actuel Président du Conseil d'administration de la poste roumaine, qui était aussi Président du 23^e Congrès de l'UPU, pour remplir ce rôle.

New Council of Administration

Chairman: Romania (Gabriel Mateescu)

Algeria (Vice-Chair); Angola; Armenia; Australia; Azerbaijan; Belgium; Benin; Brazil; Cameroon; Chile; China (People's Rep.); Colombia; Costa Rica; Cuba; Ecuador; Germany; Great Britain; Hungary (Rep.); Indonesia; Iran (Islamic Rep.); Italy (Vice-Chair); Japan; Kazakhstan; Korea (Rep.); Malaysia; Morocco; Nigeria; Pakistan (Vice-Chair); Panama (Rep.); Poland; Portugal; Spain; Trinidad and Tobago (Vice-Chair); Tunisia; Senegal; Sudan; Uganda; United Arab Emirates; Viet Nam; Zimbabwe.

As the Congress host country, Romania automatically takes over the chairmanship of the UPU Council of Administration and has nominated Gabriel Mateescu as the Chairman. Current Chairman of the Board at Posta Romana, he was Chairman of the 23rd UPU Congress.

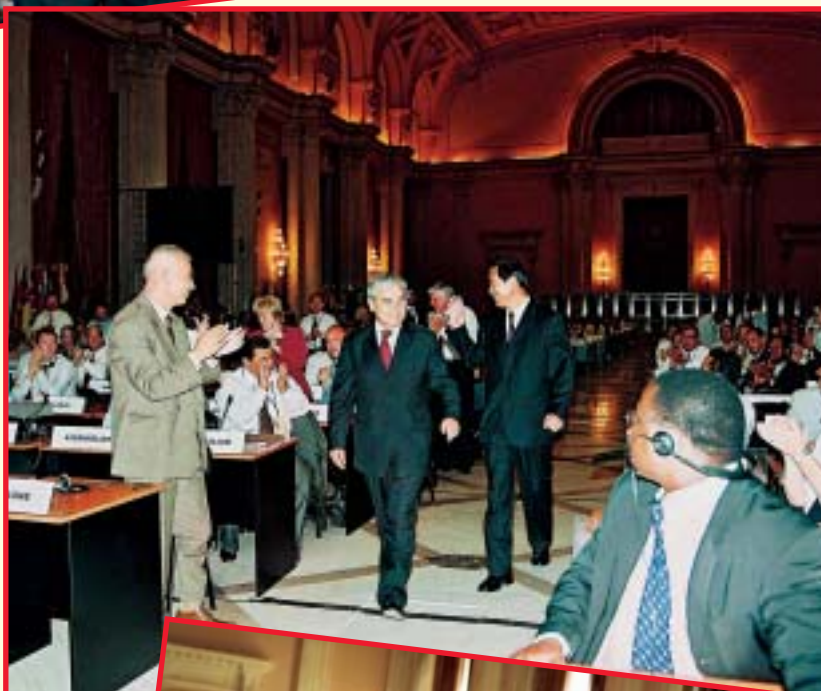


17 septembre: Klaus Zumwinkel (à g.), Directeur général de Deutsche Post WorldNet, et Michael Critelli (à dr.), Président de Pitney Bowes: deux des nombreux dirigeants postaux à avoir participé au forum sur la Stratégie postale mondiale de Bucarest. En leur compagnie: Gabriel Mateescu (Roumanie), Président du 23^e Congrès de l'UPU.

17 September: Deutsche Post WorldNet CEO Klaus Zumwinkel (left) and Pitney Bowes President Michael Critelli (right) were among the many postal leaders that participated in the Bucharest World Postal Strategy Forum. With them is 23rd UPU Congress Chairman Gabriel Mateescu, of Romania.

29 septembre: une nouvelle direction à la tête de l'UPU: MM. Edouard Dayan, de La Poste française, et Guozhong Huang, de la poste chinoise, peu de temps après avoir été élus respectivement futurs Directeur général et Vice-Directeur général.

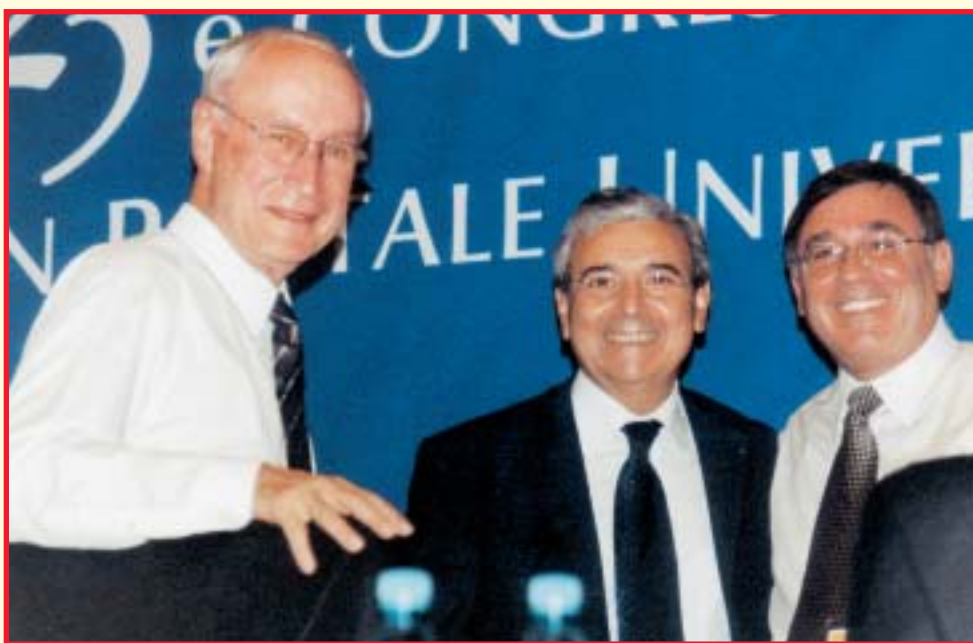
29 September: New UPU leadership: Edouard Dayan, of the French Post, and Guozhong Huang, of the Chinese Post, shortly after their election as new Director General and Deputy Director General respectively.



1^{er} octobre: joie du Kenya, vainqueur du scrutin tenu pour désigner le pays qui accueillera le Congrès de l'UPU en 2008. Les Emirats arabes unis s'étaient également proposés pour accueillir le prochain Congrès.

1 October: Jubilation as Kenya wins the vote to host the 2008 UPU Congress. The United Arab Emirates had also offered to hold the next Congress.





4 octobre: James Wade, Vice-Président des affaires internationales au Service postal des Etats-Unis (à dr.), après son élection à la présidence du Conseil d'exploitation postale (CEP). A sa gauche, Edouard Dayan, futur Directeur général, en compagnie de Thomas E. Leavey, Directeur général sortant.

4 October: James Wade, Vice-President, International Business with the United States Postal Service (right), after his election as Chairman of the Postal Operations Council (POC). Immediately to his left are Edouard Dayan, Director General elect, and Thomas E. Leavey, retiring Director General.

Le 23^e Congrès de l'UPU en chiffres/ The 23rd UPU Congress in numbers

Délégués/Delegates:	1745
Pays représentés (dont six par procuration)/ Countries represented (including six proxies):	180
Observateurs et invités/Observers and guests:	122
Secrétariat du Bureau international et traducteurs/ International Bureau Secretariat and translators:	166
Secrétariat roumain/Romanian Secretariat:	75
Guides et hôtes d'accueil roumains/ Romanian hosts and guides:	230
Nombre total du personnel roumain/ Number of Romanians involved:	1000
Véhicules pour le déplacement des délégués (455 bus, 393 minibus et 273 limousines)/ Vehicles used to transport delegates (455 buses, 393 minibuses and 273 limousines):	1121
Distance parcourue/Distances travelled:	230 000 km
Nombre d'hôtels ayant accueilli des délégués/ Number of hotels where delegates stayed:	23
Propositions et documents discutés/ Congress documents and proposals discussed:	555
Mots traduits/ Words translated:	255 000
Pages imprimées et distribuées durant le Congrès/ Pages printed and distributed during Congress:	3 688 000

5 octobre: finale grandiose: le musicien mondialement connu Gheorge Zamfir souhaite bon vent aux congressistes au son magique de sa flûte de Pan.

5 October: Grand finale: world-famous Romanian musician Gheorge Zamfir bids participants farewell with the magical sounds of his panpipe.



5 octobre: «La poste roumaine est fière d'avoir travaillé dans les coulisses du 23^e Congrès de l'UPU. J'y vois une marque de reconnaissance de tout ce que ce pays a fait en termes de développement et de tout ce que la poste roumaine a fait en termes de relations», a déclaré Marius Macovei, Directeur général de Posta Romana.



Nouveau Conseil d'exploitation postale

Algérie; Allemagne; Amérique (Etats-Unis), Arabie saoudite; Australie; Barbade; Belgique; Brésil; Burkina Faso; Canada; Chine (Rép. pop.); Corée (Rép.); Côte d'Ivoire (Rép.); Cuba; Egypte; Espagne; France; Ghana; Grande-Bretagne; Grèce; Hongrie (Rép.); Inde; Indonésie; Italie; Japon; Kenya (vice-présidence); Malaisie; Maroc; Nouvelle-Zélande; Pakistan; Pays-Bas; Portugal; Roumanie; Russie (Fédération de); Singapour; Suède; Suisse; Thaïlande; Tunisie; Ukraine.

James Wade, des Etats-Unis, est le nouveau Président du CEP.



New Postal Operations Council

Algeria; Australia; Barbados; Belgium; Brazil; Burkina Faso; Canada; China (People's Rep.); Côte d'Ivoire (Rep.); Cuba; Egypt; France; Ghana; Germany; Great Britain; Greece; Hungary (Rep.); India; Indonesia; Italy; Japan; Kenya (Vice-Chair); Korea (Rep.); Malaysia; Morocco; Netherlands; New Zealand; Pakistan; Portugal; Romania; Russian Federation; Saudi Arabia; Singapore; Spain; Sweden; Switzerland; Thailand; Tunisia; Ukraine; United States of America.

James Wade, from the United States, is the new Chairman of the POC.



5 octobre, chapitre final: «Cela aura été pour la Roumanie un grand honneur d'avoir accueilli le 23^e Congrès de l'UPU, le premier du nouveau millénaire. La Stratégie postale mondiale de Bucarest trace la voie du développement des services postaux pour de nombreuses années», a déclaré Adriana Ticău, Ministre roumaine des communications et de la technologie de l'information, le jour de clôture du Congrès.

5 October, writing the final chapter: "It has been a great honour for Romania to have hosted the 23rd UPU Congress, the first of the new millennium. The Bucharest World Postal Strategy will show the way for the development of postal services well into the future." Adriana Ticău, Romanian Minister of Communication and Information Technology, on the closing day of Congress.

5 October: "The Romanian Post is proud to have been the backdrop of the 23rd UPU Congress. I see it as a sign of recognition for everything this country has done in terms of development and what the Romanian Post has done in terms of global relations," Marius Macovei, Director General of Posta Romana.

Traduit par Xavier Perret



PUBLICITÉ

World Mail & Express

Middle East & Africa Expo

The region's premier forum for postal, express and air freight executives

"One Market? One Industry? One Conference"

1-2 March 2005

World Trade Centre, Dubai

- Where are the boundaries between mail, express and air freight?
- Will there be mail in 2020?
- Is the express revolution over?
- Can the independent freight forwarder survive?
- Ground services - adding real value?
- Airline services - commodity or product?
- Security - the big issues

Major mail, express and air freight users are invited to attend the event free of charge and should contact media@triangle.eu.com to find out whether they qualify.

Host Sponsor:



Premium Sponsor:

ARAMEX
Total Transportation Solutions



- High level conference
- Expo display
- Networking dinner

Supported by:



Organised by:

TRIANGLE
triangle.eu.com



Félicitations à la Roumanie!

Les délégués font part de leurs impressions sur le Congrès

Well done Romania! Delegates share impressions of Congress

By Juliana Nel

«La création du Comité consultatif constitue un pas de géant pour l'UPU et témoigne de son évolution au même rythme que le marché postal. Le Palais du Parlement constituait un site remarquable pour le Congrès. Nous avons pu compter sur des infrastructures efficaces et, grâce à l'aide, à la compétence et à l'hospitalité des guides du Congrès, nous concentrer sur les réunions. Le Secrétariat roumain mérite d'être félicité pour avoir su organiser avec succès une manifestation d'une telle importance, en dépit du peu de temps dont il disposait.»

Fanny Edery, récemment retraitée, a occupé le poste de Directeur des affaires internationales de la poste israélienne et participé à cinq Congrès de l'UPU.



Fanny Edery

“The creation of the Consultative Committee was a giant step for the UPU and demonstrates how it is evolving with the postal market. The Palace of Parliament was a remarkable venue for the Congress. The facilities were efficient and the very competent assistance we received from the hospitable Congress guides ensured that we could focus on the meetings. The Romanian Secretariat deserves to be praised for successfully organizing such an important event in such a short time.” **Fanny Edery is retiring as Director of International Affairs of the Israel Postal Authority. She has attended five UPU Congresses.**

«Le Congrès est à chaque fois un événement magique, un grand carrefour et un lieu de brassage d'idées, de couleurs et de cultures. Je puis exprimer mon entière satisfaction pour les excellents résultats qui ont couronné les travaux du Congrès de Bucarest. En effet, des décisions stratégiques importantes et courageuses ont été prises par la communauté postale internationale. Je ne peux que féliciter et remercier le Gouvernement roumain et Posta Romana des efforts colossaux déployés pour faire de cet événement un réel succès, et je remercie le peuple roumain pour son accueil chaleureux et les signes de sympathie qu'il a exprimés à notre égard tout au long de notre séjour à Bucarest.»

Mohamed Wakrim, Directeur de Barid Al-Maghrib (Maroc), a participé à deux Congrès de l'UPU.



Mohamed Wakrim

“Congress is always a magical event, a place where paths converge and ideas, colours and cultures meet and mingle. I can express my entire satisfaction with the excellent results that crowned the work of the Bucharest Congress. Important and courageous strategic decisions were indeed taken by the international postal community. I congratulate and thank the Romanian Government and Posta Romana for their huge efforts to ensure the event's success, and I thank the Romanian people for their warm welcome and friendliness throughout our stay in Bucharest.” **Mohamed Wakrim, Director of Morocco's Barid Al-Maghrib, has attended two UPU Congresses.**

«Je pense que les résultats concrets obtenus de manière quasi consensuelle sont les fruits de la bonne préparation des dossiers techniques par les divers organes ad hoc de l'UPU, ce qui démontre leur maturité et le sérieux du travail accompli en amont. Compte tenu des délais relativement courts dont la Roumanie disposait pour l'organisation de ce Congrès, et malgré quelques difficultés finalement contournées avec le concours du Bureau international, l'organisation a été de très bon niveau, notamment en ce qui concerne le lieu, le transport et la sécurité des délégués, l'assistance permanente du



Younouss Djibrine

“I believe the positive results, almost all of which were obtained by consensus, are down to the sound preparation of the technical issues by the various ad hoc UPU bodies, thus testifying to their maturity and the thoroughness of their spadework. Bearing in mind the relatively short timeframe Romania had to organize this Congress, and despite some difficulties which were ultimately overcome with the aid of the International Bureau, its organization was of a high standard, particularly as regards the venue, transport and security of delegates and the tireless assistance of the Romanian secretariat, all of which was consolidated by the warmth of Romanian hospitality. To all of

Secrétariat roumain, le tout rehaussé par cette chaleureuse hospitalité roumaine. A tous, je dis *multumesc*» **Younouss Djibrine, Directeur de la régulation postale au Ministère des postes et télécommunications et Chef de la délégation du Cameroun, assistait à son troisième Congrès de l'UPU.**

«Le Congrès a été l'occasion de rencontrer les spécialistes de diverses administrations postales et de mieux connaître leur position sur différentes questions. Les équipes ont travaillé dur et ont contribué, par leurs efforts, à la prise des décisions principales du Congrès. Dans certains domaines, tels que les frais terminaux, l'accès direct et le repostage, il est nécessaire que les pays en développement augmentent leur niveau de contribution. Ils doivent se faire entendre davantage. Je me réjouis que les décisions concernant le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service se traduisent par une plus grande assistance aux pays les moins avancés. Pour ce qui est de l'avenir des services postaux, il est grandement lié à l'offre de services universels, qui sont toujours d'actualité et continueront de jouer un rôle important dans l'économie de nos pays.»

Anjali Devasher, Vice-Directrice générale des relations internationales au Ministère de la communication et des technologies de l'information du Département des postes de l'Inde, participait pour la première fois à un Congrès de l'UPU.



Anjali Devasher

you, I say: *multumesc*.” **Younouss Djibrine, Director of Postal Regulation at the Ministry of Posts and Telecommunications and Head of the Delegation of Cameroon. He was attending his third Congress.**

“It was a great opportunity to meet professionals from various postal administrations face-to-face, as this provided for a greater appreciation of their positions on different issues. The teams worked very hard and their efforts were reflected in major Congress decisions. In

certain areas, such as terminal dues, direct access and remailing, there needs to be more input from the developing countries. They need a greater voice.

I'm delighted that the decisions regarding the Quality of Service Fund will provide for more assistance to the least developed countries. As for the future of postal services, their relevance lies in the universal service offering which is still relevant, and they will continue to play an important role in the economies of countries.” **Anjali Devasher, Deputy Director General for International Relations at the Ministry of Communications and Information Technology, Department of Posts, India. This was her first Congress.**

«L'issue positive des discussions du Congrès sur les principales questions commerciales me laisse penser que la communauté postale reconnaît généralement la compétitivité des services internationaux de la poste aux lettres et des colis postaux ainsi que l'importance de la coopération entre les membres de l'UPU pour maintenir la viabilité du secteur postal. Le Secrétariat roumain était bien organisé, et le personnel agréable, efficace et bien informé. Cependant, le Palais du Parlement, aussi impressionnant soit-il, n'a pas été conçu comme un centre de conférences, et nous avons rencontré quelques problèmes logistiques. Le Secrétariat roumain et le Bureau international ont déployé d'immenses efforts pour surmonter ces difficultés et offrir aux participants un Congrès mémorable.»

Allan Chiang, Postmaster General de Hongkong Post et Chef adjoint de la délégation de la Chine, a participé à trois Congrès de l'UPU.



Allan Chiang

“The positive outcome of the major business issues discussed at Congress has left me with the impression that the postal community generally recognizes the competitiveness of the international letters and parcels services and the importance of cooperation among UPU members to sustain the viability of the postal industry. The Romanian Secretariat was well organized and the staff was pleasant, helpful and knowledgeable. Notwithstanding the impressive Palace of Parliament, it was not by design a conference centre and we did experience some logistical problems. Nevertheless, the Romanian Secretariat and the International Bureau made tremendous efforts to overcome these problems and ensure that participants had a most memorable Congress.” **Allan Chiang, Postmaster General of Hong Kong Post and Deputy Head of the Chinese delegation, has attended three UPU Congresses.**

«La Finlande souhaite généralement voir l'UPU et ses organes progresser plus rapidement, mais, compte tenu du nombre et de la diversité des Pays-membres y participant, je peux dire que le Congrès a été un succès. Nous avons pris des décisions importantes et avons approuvé la Stratégie postale mondiale de Bucarest ainsi que de nombreux autres programmes pour les quatre années à venir. Nous avons introduit une norme mondiale de qualité de service et créé le Comité consultatif. Les frais terminaux évoluent clairement vers un système juste et basé sur les coûts, tandis que le système transitoire vise à tenir compte des besoins des pays en développement. Les organisateurs ont eu très peu de temps pour préparer le Congrès, mais celui-ci a été un succès. Nous devons remercier nos hôtes roumains et toutes les parties impliquées dans la planification et l'organisation de leur amabilité et de leur efficacité.» **Jörn Allardt, Vice-**



Jörn Allardt

“Finland would generally like to see the UPU and its bodies make faster progress, but in view of the number and diversity of the member countries involved, I can say that Congress was successful. We made some important decisions and approved the Bucharest World Postal Strategy and many other programmes for the next four years. We introduced a worldwide quality of service standard and created the Consultative Committee. The new terminal dues system is clearly moving us towards a fair and cost-based system, while the transitional system is designed to take care of developing countries' needs. The organizers had very little time to prepare for Congress, but it was a great success and we have to thank our amicable and efficient Romanian hosts and all the others involved in the

Président de la section «Courrier international» de la poste finlandaise, a participé à six Congrès de l'UPU.

«Les changements qu'a connus l'environnement postal ces quinze dernières années ont eu une incidence réelle sur le Congrès, d'un point de vue logistique et opérationnel. La réduction de la durée du Congrès s'est traduite par une augmentation du rythme de travail. Cependant, la liste des questions à examiner n'a pas forcément diminué. A Bucarest, certaines Commissions ont manqué de temps. Cela dit, l'expérience du personnel du Bureau international, des Présidents des Commissions et des Groupes de travail ainsi que le soutien et la flexibilité des délégués, des interprètes et du Secrétariat roumain nous ont permis de surmonter la plupart des difficultés et de vivre un Congrès réussi.» **Francesca Coratella, Directrice de la section «Courrier international» et Chef de la délégation de l'Italie, a participé à quatre Congrès de l'UPU.**

planning and preparation.” **Jörn Allardt, Vice-President of International Mail at Finland Post, has attended six UPU Congresses.**

“Changes in the postal environment over the past 15 years have had a definite impact on Congress, both from a logistical and business point of view. The fact that Congress has been shortened has resulted in a more frantic work pace. However, the number of issues on the table has not necessarily decreased. In Bucharest, too little time was available for some of the Committees.



Francesca Coratella

But thanks to the experience of the International Bureau staff and that of the Committee and the Working Group Chairs, together with the support and flexibility of delegates, interpreters and the Romanian Secretariat, we were able to overcome most of the difficulties and had a successful Congress.” **Francesca Coratella, Director of International Mail and Head of the Poste Italiane delegation, has attended four UPU Congresses.**

«Je pense que le Congrès de Bucarest a été un grand succès du point de vue des questions traitées et des décisions prises. Les Roumains ont accompli un travail remarquable pour organiser ce Congrès, d'autant plus que les délais dont ils disposaient étaient particulièrement courts. Ayant accueilli le Congrès de Washington, dont la préparation nous a occupés pendant l'intégralité du quinquennat, nous connaissons l'ampleur des travaux de planification, de coordination et de logistique liés à la tenue d'un Congrès. Le lieu, le transport et les infrastructures nous ont donné entière satisfaction, et nous avons été enchantés de l'accueil chaleureux et de l'amabilité du peuple roumain.» **Mike Regan, Directeur des affaires internationales du Service postal des Etats-Unis, a participé à huit Congrès de l'UPU.**

“I think the Bucharest Congress was highly successful in terms of the official business conducted and decisions made. The Romanians did an outstanding job in organizing this Congress, especially given the very compressed time frame they faced. We know from hosting the Washington Congress – where we had the full five years to prepare – how much planning, coordination and logistical preparations are involved.



Mike Regan

The venues, transportation, and facilities were all excellent, only exceeded by the warmth and friendliness of the Romanian people.” **Mike Regan, Director of International Affairs at the United States Postal Service. He has attended eight UPU Congresses.**

«La participation à un Congrès nous permet de nous informer sur les actions des autres pays, nous donne de nouvelles idées et montre bien que l'UPU se soucie de la situation des pays en développement. A Bucarest, j'ai appris à connaître les services postaux d'autres pays africains. En Guinée équatoriale, nous devons déployer davantage d'efforts pour améliorer nos services postaux et tenter de rattraper les autres postes. Les contributions des délégués au Congrès m'ont inspiré de nouvelles idées et m'ont donné un nouvel élan. Notre service postal doit être réformé, et nous devons actualiser les connaissances et les compétences de nos employés. Il est rassurant de savoir que l'UPU appuie le processus de réforme et soutient l'octroi d'une plus grande autonomie aux postes.»

Leandro Nguema Mba Eyang, Directeur général des services postaux et des télécommunications au Ministère de la communication et des transports de la Guinée équatoriale, participait à son premier Congrès.

Traduit par Nathalie Tomlinson et Ann Williams

“By attending Congress we see what other countries are doing, and it gives us new ideas and the confidence that the UPU does occupy itself with the developing countries. In Bucharest, I developed an appreciation for the postal services of other African countries. In Equatorial Guinea, we need to devote greater efforts to improving our postal services to meet other Posts at least halfway. But people's contributions to the Congress



Leandro Nguema

have given me new ideas and impetus. Our postal service needs to be reformed, and we have to update employees' knowledge and skills. It is reassuring to know that the UPU can provide support for the reform process so that Posts can function more autonomously.” **Leandro Nguema Mba Eyang, Director General of Postal Services and Telecommunications at the Ministry of Communication and Transports of Equatorial Guinea, attended his first Congress.**

Count on SOLYSTIC for your Operational Success

Turnkey sorting and delivery centers

- Prime contractor
- Partnership with client
- System analysis, simulation and design
- Information system management
- Equipment integration
- Program/subcontract management

Material-handling systems

- Industry-wide equipment expertise

Postal systems

- Letter sorting
- Flat sorting
- Address recognition

SOLYSTIC

SOLYSTIC - 14, avenue Raspail - 94257 Gentilly Cedex - Tel : +33/1 4969-4100 - Fax: +33/1 4547-8220
<http://www.solystic.com>

Prêt à travailler

Le nouveau Comité consultatif fixe des objectifs ambitieux

Open for business

New Consultative Committee sets ambitious goals

By Rhéal LeBlanc

«**N**ous venons d'ajouter une nouvelle pièce importante à un édifice déjà fort complexe et devons trouver le moyen d'aménager ce nouvel espace de manière à y intégrer toutes les infrastructures, dont certaines pourraient nécessiter une mise à niveau. Il faudrait aussi penser à préserver la facilité de passage entre les différentes parties de l'édifice. Après tout, la création d'un espace annexe ne doit pas compromettre la fonctionnalité de la pièce maîtresse.»

Charles Prescott, Président du Comité consultatif, ne portera pas un casque de chantier dans les couloirs du Bureau international, mais ses explications sur l'interaction entre le troisième organe de l'UPU et le reste de l'organisation résonnent comme les paroles d'un vrai bâtisseur.

Après tout, lui et son équipe ont pour mission de construire quelque chose. Cinq ans après que le Groupe consultatif de l'UPU a jeté les bases pour la création du Comité consultatif, le gros de l'ouvrage doit démarrer. M. Prescott, Vice-Président des affaires internationales de l'Association pour le marketing direct (AMD), à New York, et d'autres membres du Comité souhaitent donner à la nouvelle structure un éclairage et une tonalité qui permettront aux acteurs extérieurs de faire entendre leur voix dans le secteur postal.

Le moment historique qu'ils attendaient depuis le Congrès de Beijing est arrivé le matin du 16 septembre 2004, à Bucarest. Le Comité consultatif a été créé au deuxième jour de la plénière du 23^e Congrès de l'UPU. Avec l'appui des membres du Groupe consultatif, l'AMD a été pressentie pour animer le nouvel organe, et Charles Prescott en a été élu Président à l'unanimité, lors de la réunion constitutive, tenue le 5 octobre.

Première priorité

L'une des tâches principales du Comité sera d'établir un programme de travail. «Nous devons nous assurer que les acteurs extérieurs s'intéressant aux questions examinées par le Conseil d'exploitation postale (CEP) et le Conseil d'administration (CA) puissent s'associer facilement aux activités des Commissions, des groupes spéciaux et des équipes de projet

“**W**e have just added a big room to an already complicated mansion, and we have to figure out how all the systems are going to integrate . . . the electrical wiring may not be the same gauge, some parts may need to be upgraded, and you have to think about efficient traffic patterns. After all, you don't want to destroy the functionality of the mansion to which the new room is being added.”

The Chairman of the new Consultative Committee won't be wearing a hard hat as he roams the halls of the International Bureau, but when Charles Prescott describes how the third UPU body will interact with the rest of the organization, he sounds like a regular construction site foreman.

After all, for him and his team, this is indeed a construction project of sorts. Five years after the UPU Advisory Group laid the foundations for the creation of the Consultative Committee, the rest of the building must now go up. And Prescott, Vice-President of International Affairs at The Direct Marketing Association in New York, and the other Committee members are eager to install the light fixtures and apply a fresh coat of paint to the new structure that will give external stakeholders a say in postal industry matters.

The historic moment they had waited for since Beijing came on the morning of 16 September in Bucharest. The Consultative Committee was finally created during the Plenary on the 23rd UPU Congress's second day. Supported by existing members of the Advisory Group, The DMA was put forward to lead the new group, and Charles Prescott was unanimously elected Chairman at the Committee's constituent meeting on 5 October.

First things first

One of the Committee's first tasks is to draw up a work programme. “We have to ensure that outside stakeholders with an interest in issues being considered by the Postal Operations Council and the Council of Administration can integrate smoothly



Charles Prescott, Président du Comité consultatif, en compagnie de Rosa Cifuentes (Espagne), lors de la séance constitutive du nouveau groupe de l'UPU. De langue maternelle anglaise, Charles Prescott maîtrise également le français et a repris l'apprentissage du chinois, qu'il avait commencé dans les années 60.

Charles Prescott, Chairman of the Consultative Committee, with Spain's Rosa Cifuentes at the new UPU body's constituent meeting. A native English speaker, Prescott also speaks French and is studying Chinese again, a language he started to learn in the late 60s.

Membres d'UNI Postal participant au Congrès (de g. à dr.): Yoshinori Komoda, Président du Syndicat des travailleurs des postes au Japon, Eiichi Ito, Directeur d'UNI Apro (secteur postal), bureau de Tokyo, et Brian Baulk, Président d'UNI Postal et Secrétaire divisionnaire de Communications, Electrical and Plumbing Union, Australie.

Members of UNI Postal attending Congress (from left to right); Yoshinori Komoda, President, Japan Postal Workers Union; Eiichi Ito, Director of UNI Apro Postal Sector, UNI Tokyo Office; and Brian Baulk, UNI Postal President, Divisional Secretary, Communications, Electrical and Plumbing Union, Australia.

concernés pour pouvoir apporter leur contribution et faire avancer les travaux», a déclaré M. Prescott.

La liste des sujets que le Comité souhaiterait aborder est longue. M. Prescott estime que l'un des principaux dossiers à examiner est la définition de la notion d'objet postal. Le résultat de cette opération sera important, car il aura une influence sur le mode de traitement douanier des envois transportés par les sociétés de messagerie express ainsi que sur les diverses réglementations, les vols de nuit, les droits d'atterrissage et les inspections de fret, par exemple. «C'est un débat complexe, car il touche le domaine réservé, l'obligation du service postal universel et d'autres questions auxquelles les réponses à apporter sont de nature politique. Ce qui importe toutefois c'est la transparence et la continuité du dialogue sur ces questions. Tant que toutes les parties pourront se faire entendre et que le processus se poursuivra, nous ferons des progrès.»

Quant à la Stratégie postale mondiale de Bucarest, il indique que le Comité souhaiterait être associé à l'examen d'un certain nombre de questions concernant par exemple la qualité du service de la poste aux lettres et des colis, la recherche de moyens d'évaluer correctement l'impact économique international des échanges de courrier, la gestion, le fonctionnement et les performances du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (FAQS) ainsi que l'élaboration des normes techniques.

into the relevant work committees, task forces and project teams in order to make their contribution and move the work forward,” he says.

And the list of issues the Committee wants to sink its teeth into is a long one. Prescott says one of the main issues that need to be resolved is the definition of postal matter as it relates to air express carriers. The outcome is important because it will have an impact on how items carried by express couriers are processed by Customs, as well as on regulations, night flights, landing rights and cargo inspections, for example. “It is a complex discussion because it touches upon reserved space, the universal postal service obligation and other questions for which the answers are political. But what is important is the transparency and frequency of dialogue around these questions. As long as all voices are heard and the process continues, we will make progress.”

As for the Bucharest World Postal Strategy, Prescott says the Committee wants to be involved in a number of issues, including quality of service for letters and parcels, finding ways to properly measure the international economic power of mail traffic, the management, operations and results of the Quality of Service Fund (QSF), and the development of technical standards.

The QSF is of particular interest to the International Mailers Advisory Group and The DMA, Prescott explains. The DMA membership includes some 4,700 companies from 53 countries that have an interest in domestic and international mail, and IMAG probably has a similar number, he says. “The communities we represent – the people who put the letters in the envelopes – may have a different view than the local Post about what improvements should be brought to the mail system. They could provide information that would assist developing countries in establishing better QSF projects locally.”

Some Committee members also have clear agendas. UNI Postal, which represents 2.5 million workers affiliated to 265 postal unions in 157 countries, wants to use its position as an official UPU observer to defend the concept of universal postal service for



Le FAQS présente un intérêt particulier pour le Groupe d'action des expéditeurs internationaux (International Mailers' Advisory Group – IMAG) et l'AMD. Cette dernière comprend quelque 4700 compagnies de 53 pays, lesquelles s'intéressent au courrier national et international. IMAG compte probablement un nombre d'adhérents comparable. «Les usagers que nous représentons – à savoir ceux qui mettent les lettres sous enveloppe – peuvent avoir un point de vue différent de celui des postes locales sur les améliorations à apporter au système de transmission du courrier. Ils sont en mesure de fournir des informations susceptibles d'aider les pays en développement à établir de meilleurs projets FAQS au niveau local», a précisé M. Prescott.

Certains membres du Comité ont des programmes clairs. UNI Postal, qui représente 2,5 millions de travailleurs affiliés à 265 syndicats de travail postaux dans 157 pays, entend exploiter son statut d'observateur officiel auprès de l'UPU pour défendre le concept du service postal universel pour tous et garantir la protection des droits des travailleurs dans le contexte de la mondialisation. «Dans les pays en développement, la priorité demeure la concrétisation du concept de service postal universel. Nous nous réjouissons de pouvoir travailler dans le cadre de l'UPU pour influencer sur les principaux acteurs de ce secteur vital», a déclaré John Pedersen, Secrétaire général adjoint d'UNI Postal, qui suit de près les projets du Japon de privatiser le service postal et s'intéresse à l'impact de la privatisation progressive du secteur postal en Europe sur le financement de la distribution du courrier au niveau national à des prix abordables.

Alex Pigot, membre du conseil de gestion de la Fédération européenne de marketing direct (FEDMA), représentant environ 10 000 professionnels du marketing direct en Europe, espère que le Comité consultatif pourra se pencher sur la question des prix du courrier et de la qualité de service de manière à promouvoir le publipostage dans le contexte de la multiplication de moyens de communication compétitifs tels que la téléphonie mobile et la messagerie textuelle. «Nous devons nous efforcer d'encourager autant que possible le maintien d'un équilibre entre des prix abordables et la qualité de service, tout en tenant compte de la fiabilité traditionnelle du courrier physique. Ce que l'UPU fera au cours des prochaines années est, pour moi et pour les autres membres de la FEDMA, tout aussi important que pour n'importe quel opérateur postal du monde.»

25 membres... pour l'instant/25 members and counting...

Air Courier Conference of America (ACCA); Association internationale des journalistes philatéliques/*Association of Philatelic Journalists (AIJP)*; Association internationale des éditeurs de catalogues de timbres-poste/*Association of Stamp Catalogue Publishers (ASCAT)*; Association for Postal Commerce (PostCom); Association pour le marketing direct (AMD)/*Direct Marketing Association (DMA)*; Association européenne du secteur des technologies de l'information et de la communication/*European Information Communications Technology Industry Association (EICTA)*; Association de fabricants d'enveloppes/*Envelope Manufacturers Association (EMA)*; Association européenne de vente par correspondance (AEVPC)/*European Mail Order Traders Association (EMOTA)*; Fédération européenne de marketing direct/*Federation of European Direct and Interactive Marketing (FEDMA)*; Chambre de commerce internationale (CCI)/*International Chamber of Commerce (ICC)*; Global Express Association (GEA); Fédération internationale de la presse périodique/*International Federation of the Periodical Press (FIPP)*; Fédération internationale de philatélie/*International Federation of Philately (FIP)*; Fédération internationale des chambres syndicales de négociants en timbres-poste/*International Federation of Stamp Dealers Associations (IFSDA)*; Groupe d'action des expéditeurs internationaux/*International Mailers' Advisory Group (IMAG)*; Comité international olympique (CIO)/*International Olympic Committee (IOC)*; Association internationale du fret aérien/*The International Air Cargo Association (TIACA)*; Union Network International (UNI Postal); Union mondiale des aveugles (UMA)/*World Blind Union (WBU)*; Pays-membres du Conseil d'administration/*Council of Administration member countries*: Bénin, Espagne, Japon/*Benin, Spain, Japan*; Pays-membres du Conseil d'exploitation postale/*Postal Operations Council member countries*: Barbade, Corée (Rép.), Grande-Bretagne/*Barbados, Republic of Korea, Great Britain*.

all citizens and ensure that workers' rights are protected in the face of globalization. "In developing countries, the priority remains ensuring that the dream of a universal postal service becomes a reality. We look forward to working within the UPU's structure to influence the key players in this vital industry," said UNI Postal's Assistant General Secretary John Pedersen, whose organization is closely following Japan's plans to privatize the postal service and observing how the gradual postal liberalization in Europe is affecting the financing of national mail deliveries at affordable prices.

Alex Pigot, a board member of FEDMA, the Federation of European Direct and Interactive Marketing, representing about 10,000 European direct marketing practitioners, hopes the Consultative Committee can turn its attention to mail prices and quality of service in order to properly promote direct mail in the face of a growing number of competing communication tools such as mobile phones and text messaging. "We must try to encourage as much as possible a perfect balance between affordability and quality of service, while keeping in mind the historic dependability of mail. What the UPU does in the next few years is as important to me and the other members of FEDMA as it is to any postal operator around the world."

Augmenter le nombre de membres

Si le Comité consultatif veut avoir une influence sur les questions postales internationales, il devra étoffer sa composition. Pour l'heure, il comprend 19 organisations non gouvernementales d'Amérique du Nord ou d'Europe. M. Prescott entend doubler ce chiffre au cours des deux prochaines années et souhaite voir des associations d'Asie et d'Afrique manifester leur intérêt pour le Comité consultatif. «Ce n'est pas un objectif irréaliste, si l'on tient compte notamment du fait que bon nombre de pays d'Asie du Sud-Est, tels que l'Inde, le Pakistan, la Malaisie et la Thaïlande, ont une forte tradition dans le domaine associatif», a-t-il expliqué. Trois membres du CA et trois membres du CEP siègent également au Comité.

Lorsqu'on lui demande comment il voit le Comité consultatif dans quatre ans, M. Prescott estime que cet organe devra représenter des organisations s'intéressant de près aux questions postales sous l'angle de l'exploitation. «Dans un contexte de libéralisation ou de privatisation ainsi que de régulation et de concurrence accrues, l'UPU devrait être une organisation bidimensionnelle représentant les régulateurs et les opérateurs. A mon sens, la plupart des membres du Comité consultatif se situent du côté des opérateurs», a-t-il estimé.

Le Comité s'attachera à examiner ces questions et d'autres au cours des quatre prochaines années. En attendant, les membres du Comité consultatif peuvent envisager l'avenir avec sérénité, sous l'égide de l'Union postale universelle. ■ Traduit par Piotr Zakrzewski

Increasing membership

But if the Consultative Committee is to have an impact on postal matters internationally, another challenge it faces is that of expanding its membership. The CC currently includes 19 non-governmental organizations from North America or Europe. Prescott is setting his sights on doubling the membership over the next two years, and wants to see associations from Asia and Africa coming forward. "It is not an unrealistic goal, especially with several countries in south-east Asia having a strong association heritage, such as India, Pakistan, Malaysia and Thailand." Three member countries from the Council of Administration and three from the Postal Operations Council also sit on the Committee.

When asked where he would like to see the Consultative Committee in four years, Prescott's vision is that of a body representing organizations that are intimately concerned with the operational aspect of postal issues. "As we see Posts liberalizing or privatizing, as they become more and more regulated and as competition increases, there should be a two-party UPU representing the regulators and the operators. I see most of the membership of the Consultative Committee coming from the operator side."

As the Committee grapples with these issues and others over the next four years, members can rest assured that their new house, the Universal Postal Union, has a good roof under which to work. ■

Dialogue avec/Face-to-face with Edouard Dayan

Photo: Patrice Lecourt



Edouard Dayan, nouveau Directeur général, entrera en fonctions en janvier 2005.

New Director General Edouard Dayan will officially take over in January 2005.

Interview
par
Rhéal LeBlanc

Son parcours postal s'étend sur plus d'une trentaine d'années. A La Poste française surtout, mais aussi au sein de la Commission européenne, de PostEurop, du Comité du dialogue social européen pour le secteur postal et, bien sûr, de l'Union postale universelle, où il a assumé diverses responsabilités et participé à cinq Congrès. Président du Groupe d'action pour la coopération technique de 2000 à 2004, il a aussi été l'un des principaux artisans du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (FAQS). Actuellement Directeur des affaires européennes et internationales à La Poste, Edouard Dayan deviendra, en janvier 2005, le 15^e Directeur général. Il succède à Thomas E. Leavey, qui prend sa retraite après deux mandats à la tête de l'organisation. Premier Français élu à ce poste, Edouard Dayan se décrit comme un homme d'engagement, de volonté et de dialogue et pour qui les résultats sont primordiaux. En plus du français, sa langue maternelle, il parle couramment l'anglais et maîtrise l'espagnol et l'arabe. Quelques jours après son élection à Bucarest, il a expliqué à *Union Postale* comment il conçoit le rôle du secteur postal en tant que facteur d'une croissance économique et de réduction des écarts entre pays industrialisés (PI) et pays en développement (PED).

Union Postale: Quelles seront vos priorités immédiates à l'UPU?

Edouard Dayan: Lorsque les équipes dirigeantes changent, le personnel se pose sûrement des questions. J'ai moi-même vécu cela en entreprise. Il sera important pour moi de rassurer, de motiver et de créer un esprit d'équipe et de solidarité à l'intérieur du Bureau international. J'attends à ce qu'il y ait une véritable cohésion

His postal career spans more than 30 years. At La Poste (France) especially, but also with the European Commission, PostEurop, the European Social Dialogue Committee (postal sector) and of course the Universal Postal Union, where he took on various responsibilities and participated in five Congresses. Chairman of the Technical Cooperation Action Group from 2000 to 2004, he was also one of the main architects of the Quality of Service Fund (QSF). Currently Director of European Affairs with the French Post, Dayan will become the 15th Director General in January 2005, succeeding Thomas E. Leavey, who is retiring after two terms as head of the organization. The first Frenchman to be elected to the post, Dayan describes himself as someone who believes in commitment, determination and dialogue, and for whom results are all important. In addition to French, his mother tongue, he speaks fluent English, as well as Spanish and Arabic. A few days after his election in Bucharest, he told *Union Postale* how he sees the postal sector's role as a driving force for economic growth and a factor in efforts to narrow the gaps between industrialized countries (ICs) and developing countries (DCs).

Union Postale: What will be your immediate priorities at the UPU?

Edouard Dayan: When managing teams change, staff are bound to have questions. I experienced this myself in the private sector. For me, it will be important to reassure and motivate people, to create a team spirit and a sense of mutual support within the International Bureau. I expect to see genuine cohesion around shared objectives, combined with a desire to succeed. In the



Edouard Dayan participant à sa première conférence de presse, immédiatement après son élection à Bucarest.

Edouard Dayan's first press conference, immediately after his election in Bucharest.

autour d'objectifs communs accompagnée d'une volonté de réussite. Ces objectifs communs prioritaires seront, dans l'immédiat, d'aider à la mise en place des autres organes nouvellement élus. Ils vont se réunir rapidement; il faut être prêt. Nous aurons également à préparer et à exécuter le budget en collaboration avec le Conseil d'administration (CA). Il s'agit ensuite, et de manière concomitante, de mettre en œuvre les décisions du Congrès et la Stratégie postale mondiale de Bucarest. C'est notre feuille de route pour les quatre ans à venir.

Union Postale: D'ici à quatre ans, quelle empreinte voulez-vous donner à l'UPU?

Edouard Dayan: D'une part, une meilleure reconnaissance du secteur postal et de son rôle comme infrastructure essentielle au développement par les gouvernements et les institutions internationales. J'aimerais effectivement voir ces derniers s'investir davantage dans le secteur postal et favoriser la réduction des écarts de développement entre Pays-membres. Par ailleurs, pour les clients des services postaux, il faudra miser sur une progression de la qualité de service sur tous les fronts, résultats à l'appui, et sur des technologies qui permettent d'assurer une intégration des activités postales dans leurs trois composantes: le courrier, les colis et les services de transfert de fonds. Bref, qu'il y ait cette fusion réussie entre les dimensions physique, numérique et financière.

Union Postale: Certaines approches ont été tentées en matière de financement du secteur postal au cours des dernières années. De nouvelles approches pourraient-elles être envisagées?

Edouard Dayan: La mise en place du FAQS a été un élément dynamisant dans la politique de coopération technique, voire une véritable bouffée d'oxygène. L'une des réussites du 23^e Congrès a été le rééquilibrage des ressources au profit des pays les moins avancés, mais on touche un certain nombre de limites. Par ailleurs, il y a les bailleurs de fonds tels que la Banque mondiale. Cependant, avant que la Banque mondiale avance des ressources financières, il faut d'abord une action des gouvernements. L'UPU peut néanmoins jouer un rôle de catalyseur et d'initiateur.

Pendant les débats du Congrès, on a mis en exergue de nouvelles idées en matière de financement, toutes porteuses d'opportunités, qu'il faudra étudier. L'une d'entre elles consiste à créer un fonds d'investissement. Une deuxième idée est de favoriser des partenariats entre secteurs public et privé tels que préconisés par exemple par le Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD). Ceux-ci sont déjà mis en place dans l'Union européenne et fonctionnent pour un certain nombre de services publics comme la distribution de l'eau, la gestion des déchets ou l'énergie. En ce sens, je pense que l'UPU peut jouer un rôle utile, mais il faut d'abord favoriser des relations équilibrées. Les entreprises publiques de PED doivent pouvoir nouer des partenariats avec des entreprises privées de PI en

short term, these shared priority objectives will consist in helping to put in place the newly elected bodies. They will be meeting soon, so we need to be ready. We will also have to prepare and implement the budget in cooperation with the Council of Administration. At the same time, it will be necessary to begin implementing the Congress decisions and the Bucharest World Postal Strategy. This is our road map for the next four years.

Union Postale: What impact do you want to have on the UPU over the next four years?

Edouard Dayan: First of all, better recognition of the postal sector by governments and international organizations as an essential infrastructure for development. I would like to see governments and international bodies invest more in the postal sector to help narrow the development gaps between member countries. For postal customers, there will have to be steady improvement in quality of service on all fronts, supported by results, and further use of technologies to ensure better integration of the three basic components of postal activity: letter post, parcels and fund transfer services. In short, to successfully combine the physical, digital and financial dimensions of postal services.

Union Postale: Certain approaches have been tried over the last few years to ensure financing of the postal sector. Could new ones be considered?

Edouard Dayan: Implementation of the QSF has injected new life into technical cooperation policy. One of the successes of the 23rd Congress has been the readjustment of resources benefiting the least developed countries, though certain limits are now being reached. There are also funding sources like the World Bank, but before that institution provides financial backing, governments will first have to act. The UPU can act as a catalyst and initiator in this connection.

Several new and promising ideas on financing were advanced during Congress. One was to set up an investment fund. Another was to promote partnerships between the public and private sectors, similar to those, for example, recommended by the New Partnership for Africa's Development (NEPAD). Such partnerships already exist in the European Union and benefit a number of public services such as water distribution, waste management and energy. I feel the UPU can play an important role here, but first we need to promote balanced relations. Public enterprises in

étant en mesure de négocier également au mieux de leurs intérêts. L'aide au développement constitue, à mon avis, l'une des clés de la réussite du réseau postal mondial.

Union Postale: Vous avez beaucoup à cœur la coopération technique. Comment envisagez-vous le rôle des Conseillers régionaux dorénavant?

Edouard Dayan: J'ai toujours soutenu le principe de maintenir les Conseillers régionaux sur le terrain, car j'ai pu constater à quel point leur rôle est indispensable, surtout dans le cadre du FAQS. Par nature, je suis aussi décentralisateur. Comme le soutenait l'écrivain Félicité de Lamennais: «La centralisation, c'est l'apoplexie au centre, la paralysie aux extrémités». Je crois d'ailleurs que l'efficacité commande d'avoir des relais intermédiaires. La régionalisation des activités de l'UPU sera pour moi un des chantiers prioritaires. Notre Union doit être efficace sur le terrain, au plus près des réalités que vivent les acteurs du secteur postal.

L'une des difficultés, c'est que nous risquons de nous heurter à un problème de moyens. Il nous faut donc ouvrir des perspectives et intéresser des institutions et des organisations au financement de la coopération technique. Comme nous devons composer avec un budget à croissance nominale zéro, mon rôle sera d'aller promouvoir l'UPU à l'échelle mondiale et aux niveaux les plus élevés. Je devrai montrer à quel point le secteur postal peut apporter une contribution importante au développement des économies, à la réduction des inégalités et à la croissance du commerce mondial.

Union Postale: Selon vous, l'UPU est-elle perçue différemment aujourd'hui qu'elle ne l'était il y a quinze ans? L'organisation a-t-elle la légitimité dont elle a besoin pour mener à bien sa mission?

Edouard Dayan: Elle a cette légitimité statutairement, et l'ouverture à tous les acteurs du secteur décidée à Bucarest la renforce. L'UPU disposera d'une plus grande légitimité si elle peut rendre les nouveaux services que la communauté internationale attend.

En tant qu'organisation intergouvernementale, l'UPU peut rassembler tous les acteurs dans un objectif d'intérêt général et de neutralité. Mais, pour favoriser le développement du commerce et des échanges, entre autres, il faut bien comprendre quels sont les besoins et les services désirés. Ensuite, les résultats devront être là.

developing countries must be able to form partnerships with private businesses in industrialized countries, while also being able to negotiate terms in their best interest. Development aid, in my opinion, is one of the keys to achieving a successful world postal network.

Union Postale: Technical cooperation is something you value a great deal. How do you see the future role of the Regional Advisers?

Edouard Dayan: I have always supported the principle of keeping Regional Advisers in the field because I realize how important their role is, especially with regard to the QSF. I also believe in decentralization. As the writer Félicité de Lamennais once put it, "centralization causes hemorrhaging at the centre and paralysis at the extremities". I also believe that, for anything to be effective, intermediaries are needed. One of my priorities will be to regionalize UPU activities. Our Union must be effective in the field, as close as possible to the real world in which postal players operate.

One difficulty is that we risk running into problems with resources. We therefore have to find new opportunities and encourage institutions and organizations to finance technical cooperation. Since we have to keep to a zero-growth budget, my role will be to promote the UPU worldwide and at the highest levels. I will have to show how much the postal sector can contribute to economic development, a reduction in inequality and increased world trade.

Union Postale: Do you feel the UPU is perceived differently from the way it was 15 years ago? Does it have the legitimacy it needs to carry out its mission?

Edouard Dayan: It does from a regulatory standpoint, and the decision taken in Bucharest to welcome all of the sector's stakeholders only reinforces that legitimacy. The UPU will enjoy even greater legitimacy if it is able to provide the new services that the international community expects.

As an intergovernmental organization, the UPU can bring together all stakeholders with one objective based on common interest and neutrality. However, the development of trade and commerce, among other things, requires understanding what customers need and the services they want. And results must also be there. Above all, we want to avoid disillusionment and disappointment, and this means having a solid, motivated team that has the will to succeed.

Union Postale: How do you see the work of the new Council of Administration and Postal Operations Council?

Edouard Dayan: I really have no pre-conceived ideas about that. However, it will be necessary to work as a team. Although the Council of Adminis-



Il ne faut surtout pas générer de la désillusion ou de la déception, ce qui suppose donc une équipe soudée et motivée qui a le goût et l'envie de réussir.

Union Postale: Comment envisagez-vous le travail des nouveaux Conseil d'administration et Conseil d'exploitation postale?

Edouard Dayan: Je n'ai pas d'a priori sur cette question. Cependant, il faudra travailler en équipe. Chacun de leur côté, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif, ont des attributions propres, mais il ne faut surtout pas travailler de manière cloisonnée. Il faudra être ouvert et songer à de nouvelles méthodes de travail qui favorisent les échanges.

Union Postale: Et le Comité consultatif? Avez-vous des attentes particulières par rapport à ce nouveau groupe?

Edouard Dayan: Il faut évidemment que l'UPU s'ouvre davantage sur le monde dans une vision large du secteur postal. Il y a un environnement économique, politique et social, au sein duquel un secteur postal aux contours difficiles à définir évolue lui aussi. Avec le Comité consultatif, nous aurons de nouvelles idées. Il constitue une occasion d'associer d'autres acteurs aux travaux de l'UPU.

Par exemple, la définition de normes associant l'ensemble des acteurs dans un environnement ouvert est peut-être une méthode lourde, mais somme toute efficace, car c'est une garantie quant à la mise en application des normes.

La sécurité est un autre exemple. Ce sujet tout à fait essentiel intéresse les gouvernements et les entreprises de par ses conséquences économiques. Il intéresse les employés dans leur vie quotidienne ainsi que les clients, les sous-traitants et les organisations internationales. Cependant, pour bien traiter du sujet, il faut le faire, là encore, dans un environnement ouvert avec l'ensemble des acteurs.

Union Postale: Dans votre profession de foi, vous avez mentionné l'importance d'anticiper les nouvelles responsabilités du secteur postal. Qu'entendez-vous par là?

Edouard Dayan: D'abord, il y a les évolutions technologiques, puis la globalisation, le phénomène de régionalisation des économies, les problèmes sociétaux, sociaux et environnementaux ainsi que les conditions de travail, pour n'en nommer que quelques-unes. Les activités postales dans leur ensemble ont un impact sur ces phénomènes et participent à leur essor et à leur développement. L'UPU ne peut pas tout faire, certes, mais il faudra tenir compte de l'évolution du monde en général afin que le secteur postal puisse s'adapter.



tration, Postal Operations Council and Consultative Committee each have their own functions, they cannot work in isolation from one another. We will have to be open-minded and consider new work methods that promote an interchange.

Union Postale: And the Consultative Committee? Do you have any particular expectations regarding this body?

Edouard Dayan: Clearly, the UPU must open up and adopt a broader view of the postal sector. Within an economic, political and social environment, we see an evolving postal sector whose boundaries are difficult to define. The Consultative Committee will provide fresh ideas and the opportunity to involve other stakeholders in the UPU's work.

For example, bringing together all stakeholders in an open environment to define standards may be a cumbersome process, but it is an effective one, since this will ensure the application of those standards.

Security is another example. This crucial issue, because of its economic consequences, is of importance to governments and businesses alike. It is important to postal staff in their day-to-day activities, as well as to customers, sub-contractors and international organizations. However, in order to properly address this issue, we must, again, have an open environment with all the players involved.

Union Postale: You mentioned in your position paper the importance of anticipating the postal sector's new responsibilities. What do you mean by that?

Edouard Dayan: First of all, there is technological development, then globalization, the process of economic regionalization, societal, social and environmental problems, then working conditions, to name but a few. Postal activity, taken as a whole, has an impact on these processes and contributes to their expansion.

Union Postale: Justement, en ce qui concerne les nouvelles technologies, comment le secteur postal peut-il en profiter pleinement?

Edouard Dayan: Les nouvelles technologies procurent un moyen d'intégrer les activités, d'enrichir les services et d'en créer de nouveaux. Elles peuvent aider les PED à réduire leurs écarts de développement plus rapidement. L'UPU peut favoriser l'intégration pleine et entière des services postaux à la société de l'information.

Union Postale: Selon vous, l'UPU est-elle aujourd'hui aussi solidaire qu'elle pourrait l'être?

Edouard Dayan: Le développement des applications informatiques par le Centre de technologies postales et leur mise à disposition au profit des PED sont un moyen d'exercer cette forme de solidarité et de réduire les écarts technologiques entre pays. Ensuite, c'est une question de moyens. La formation, par exemple, est importante non seulement pour les PED, mais aussi pour les PI. Or, à l'UPU, le financement dépend des contributions volontaires de quelques pays qui tiennent à affirmer cette solidarité. Je souhaite qu'il y ait une incitation plus grande afin de voir comment on peut mettre davantage de moyens au profit notamment de la politique de formation et d'adapter celle-ci pour couvrir de nouveaux besoins.

Union Postale: Avez-vous un message particulier pour nos lecteurs?

Edouard Dayan: J'attends avec impatience le moment d'être parmi vous. J'espère que nous partagerons la même ambition de réussir. Je crois beaucoup aux vertus du travail. Si je pouvais permettre à chacun d'être plus heureux et plus épanoui dans son travail et dans sa vie, ce serait pour moi une grande satisfaction. ■

sion and development. The UPU cannot do it all, of course, but we will have to keep in mind how the world is changing so that the postal sector can adapt.

Union Postale: While we're on the subject, how can the postal sector take full advantage of new technologies?

Edouard Dayan: New technologies provide a way to integrate activities, enhance existing services and create new ones. They can help developing countries narrow their development gaps more quickly. The UPU can promote the full integration of postal services into the Information Society.

Union Postale: Do you feel there is as much solidarity in the UPU today as there could be?

Edouard Dayan: The development of IT applications by the Postal Technology Centre for developing countries to reduce the technological gap between countries is one example of the solidarity that exists. There is also the matter of resources. Training, for example, is as important to developing countries as it is to industrialized countries. At the UPU, financing depends on the voluntary contributions of a few countries wishing to affirm this solidarity. I hope to see greater efforts to find ways of utilizing more resources, particularly for training, and to adapt training policy to meet new needs.

Union Postale: Do you have a particular message for our readers?

Edouard Dayan: I am very much looking forward to meeting all of you, and I hope that we share the same desire to succeed. I am a great believer in the virtues of work. Making it possible for people to find greater happiness and fulfilment in their work and elsewhere would be most gratifying to me. ■

Translation by Gary Long



En compagnie du nouveau Vice-Directeur général, Guozhong Huang (à g.), et de Thomas E. Leavey et Moussibahou Mazou.

With his new Deputy Director General, Guozhong Huang (left), as well as Thomas E. Leavey and Moussibahou Mazou.

Concours international de compositions épistolaires L'Éthiopie, le Népal et le Viet Nam, lauréats de l'édition 2004

Par Jérôme Deutschmann

International Letter-Writing Competition Ethiopia, Nepal and Viet Nam win in 2004

Pour sa 33^e édition, le concours international de compositions épistolaires avait pour thème l'un des objectifs du millénaire pour le développement des Nations Unies: la réduction de la pauvreté.

C'est un Ethiopien de 14 ans, Anwar Yasin, qui a remporté le premier prix. Dans sa lettre, le lauréat décrit combien il est important que les jeunes participent aux coutumes, aux traditions et au développement de la société. Les jeunes «jouent un rôle déterminant dans la société

pour l'épanouissement des connaissances, la croissance et le développement», écrit-il, avant de proposer aux jeunes une liste d'actions concrètes pour s'attaquer au problème de la pauvreté. C'est la première fois qu'Anwar participait à un concours. «Plus tard, je souhaite devenir pilote de ligne et continuer à écrire tout au long de ma vie», a

déclaré le lauréat lors de la remise du prix. Trente-deux poèmes et dix-huit articles sont déjà de sa plume.

Le deuxième prix est revenu à une jeune Népalaise de 14 ans, Aiesta Shahi, qui détaille les initiatives que les jeunes doivent prendre pour lutter contre l'indigence. A ses yeux, rien ne compte plus que l'éducation, la formation et l'émancipation des jeunes, et notamment des jeunes filles, pour venir à bout de la misère.

C'est à une Vietnamienne de 13 ans qu'a été décerné le troisième prix. Pham Que Oanh décrit dans sa lettre pleine de poésie et de tendresse comment l'argent envoyé par voie postale par sa jeune amie peut, lorsqu'il est utilisé à bon escient, améliorer le sort de sa famille.

En 2005, en collaboration avec la poste danoise, l'UPU a choisi un thème coïncidant avec la célébration du bicentenaire de Hans Christian Andersen et invite les jeunes à écrire une lettre à leur personnage de contes de fées favori. ■

The 33rd International Letter-writing Competition focused on one of the United Nations Millennium Development Goals: the reduction of poverty.

A 14-year-old Ethiopian boy, Anwar Yasin, took the first prize. In his letter, the winner describes the importance of young people participating in the customs, traditions and development of society. Youngsters, he writes, “play a pivotal role in society in expanding knowledge, growth, and development”. He goes on to list a number of tangible actions that should be undertaken by young people to combat the problem of poverty. This was the first time that Anwar – who would like to become an airline pilot and to continue writing throughout his life – had entered a competition. He already has 32 poems and 18 articles to his credit.

The second prize was awarded to a 14-year-old Nepalese girl, Aiesta Shahi, for whom education, training and the emancipation of young people, particularly girls, are crucial if poverty is to be overcome.

A 13-year-old Vietnamese girl collected the third prize. In her letter, which exudes poetry and tenderness, Pham Que Oanh describes how the money her young friend sends via the Post can, when used judiciously, improve her family's lot.

In conjunction with the Danish Post, the UPU has selected a theme for the 2005 competition that coincides with the bicentenary celebrations of Hans Christian Andersen's birth, and is inviting young people to write a letter to their favourite fairytale character. ■

Translation by James Holden



Anwar Yasin, premier prix du concours, présentant la médaille d'or décernée par le Bureau international.

Anwar Yasin, 1st prize-winner in the competition, displays the gold medal awarded by the International Bureau.

Aiesta Shahi, deuxième prix, entourée du Secrétaire du Ministre de l'information et des communications et du Directeur général de Nepal Post.

Aiesta Shahi, 2nd prize-winner, flanked by the Secretary to the Minister for Information and Communications and the Director General of Nepal Post.



Un bon exemple, le Viet Nam

Les dessous de l'organisation d'un concours réussi

Par Jérôme Deutschmann

Comment peut-on organiser un concours de compositions épistolaires à l'échelle nationale de sorte que son succès soit assuré? Prenons l'exemple du Viet Nam, pays déjà récompensé à cinq reprises en seize années de participation et où le concours revêt une importance toute particulière puisqu'il mobilise plusieurs milliers de personnes.

«En 2004, ce sont plus de 3,2 millions d'enfants qui ont participé au concours international de compositions épistolaires, et ce nombre augmente d'une année à l'autre», rappelle Nguyen Ngoc Bich, Directeur du service de coopération internationale au sein de la poste vietnamienne.

Le Viet Nam, riche en traditions populaires, se fait un point d'honneur d'assurer la bonne marche du concours, jusqu'aux coins les plus reculés de son territoire. Après avoir pris connaissance du thème, communiqué par lettre du Bureau international de l'UPU, il incombe au Ministère des postes et des technologies (MPT) de constituer un comité national d'organisation du concours et un jury. Le comité d'organisation compte 17 personnes émanant du Ministère des postes, du Ministère de l'éducation et de l'Union des jeunes, sous la direction du Vice-Ministre du MPT. D'illustres écrivains, poètes et journalistes du Viet Nam forment le jury national qui sélectionne les meilleures épreuves.

Le concours est lancé officiellement chaque année le 9 octobre, date qui coïncide avec la Journée mondiale de la poste. Dès lors, une circulaire décrivant en détail la procédure du concours est envoyée aux principaux bureaux de poste des 64 provinces qui composent le Viet Nam. C'est à ces bureaux que revient l'organisation du concours au niveau local afin de toucher le plus grand nombre d'élèves.

Les bureaux de poste établissent, pour la plupart, des comités provinciaux et examinent scrupuleusement les compositions pour ne sélectionner que les cent meilleures, lesquelles sont envoyées au comité national d'organisation.

Du 9 octobre à la fin de l'année, des membres du comité national d'organisation et du jury national se rendent dans les provinces et visitent des écoles pour fournir des conseils aux professeurs, assurer la promotion du concours et s'assurer de son bon déroulement.

A partir du 1^{er} mars, le jury national commence l'examen des meilleures compositions des provinces et établit le classement national.

En juillet, à la fin de l'année scolaire, le comité organise une cérémonie de remise des prix au cours de laquelle sont attribués un premier prix, trois seconds prix, cinq troisièmes prix ainsi que 30 mentions spéciales. La poste du Viet Nam couvre les frais de voyage des lauréats jusqu'à Hanoi, la capitale. Enfin, la composition du vainqueur est envoyée au Bureau international et entre ainsi en compétition avec d'autres lettres du monde entier. En 2004, c'est une jeune Vietnamienne de la province montagneuse de Lao Cai qui, par son talent d'écriture, a su plaire au jury du concours international. ■



M^{me} Tran Ngoc Binh, Vice-Ministre du Ministère des postes et de l'informatique (MPT) du Viet Nam, décernant le troisième prix à Pham Que Oanh.

Ms. Tran Ngoc Binh, Vice Minister of Viet Nam's Ministry of Posts and Telematics (MPT), presents the UPU certificate and medal to third-prize winner Pham Que Oanh.

Viet Nam: a case in point

A behind-the-scenes look at how to organize a successful contest

What goes into organizing a national letter-writing competition, and what must be done to ensure its success? Let's focus on Viet Nam, a country that has already claimed five prizes in sixteen years of participation, and in which the competition is viewed with particular importance, with several thousand people involved in its organization.

Says Nguyen Ngoc Bich, the Vietnamese Post's Director of International Cooperation: "In 2004, more than 3.2 million children entered the International Letter-Writing Competition, and that number is increasing by the year."

Viet Nam, with its wealth of popular traditions, makes it a point of honour to ensure that the competition runs smoothly, even in the remotest corners of its territory. Once the subject is announced by UPU International Bureau circular, it is up to the Ministry of Posts and Telematics (MPT) to appoint a national organizing committee and a jury.

The organizing committee, which is under the leadership of the MPT Vice Minister, comprises 17 members from the MPT, the Ministry of Education and the Youth Union. The national jury, which selects the best entries, is made up of eminent Vietnamese writers, poets and journalists.

Each year, the competition is officially launched on 9 October, which is also World Post Day. A circular containing a detailed description of the competition is sent to the main post offices of Viet Nam's 64 provinces, which are responsible for organizing the competition at local level in such a way as to involve as many schoolchildren as possible.

The main post offices generally appoint provincial committees that painstakingly examine the compositions, the best hundred of which are retained and transmitted to the national organizing committee.

From 9 October to the end of the year, members of the national organizing committee and of the national jury go to the provinces and visit schools in order to advise teachers, promote the competition and ensure its smooth progress.

From 1 March, the national jury starts to examine the provinces' best compositions, and ranks them in a national order of merit.

In July, at the end of the school year, the Committee holds a prize-giving ceremony, awarding one first, three second and five third prizes, as well as 30 special mentions. The Vietnamese Post pays the prize winners' travel expenses to Hanoi, Viet Nam's capital. Finally, the winning composition is transmitted to the International Bureau to compete with other letters from all over the world. In 2004, the international competition jury rewarded the writing skills of a Vietnamese girl from the mountainous Lao Cai province. ■

Translation by James Holden

Un 9 octobre visible sur tous les fronts

Par Jérôme Deutschmann

A World Post Day to remember

Le 9 octobre 2004, la poste se dévoilait à ses clients et montrait au grand jour quelques-unes de ses activités lors de multiples manifestations organisées çà et là sur les cinq continents. Si de nombreuses postes profitent de cette journée pour lancer de nouveaux produits et services, certains clients rendent hommage au service postal pour sa fonction première, celle d'acheminer des envois dans le monde entier.

C'est le cas de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires (IFLA), qui a envoyé, au nom des 180 millions de non-voyants ou de mal-voyants, un message de soutien à l'UPU. L'IFLA rappelle la symbolique de cette journée ainsi que le rôle essentiel de la poste, qui répond aux besoins de ces personnes et assure à titre gratuit le transport d'ouvrages en braille, de films et de supports audio tout en facilitant l'accès à l'information et à la culture. «Le réseau postal, rappelle Beatrice Christensen Sköld, Présidente de la section des non-voyants à l'IFLA, a créé des bibliothèques sans barrière pour celles et ceux qui ne peuvent recourir aux bibliothèques traditionnelles.»

Voici un petit tour d'horizon des célébrations de la Journée mondiale de la poste.

As part of World Post Day events organized around the world, the Post opened its doors on 9 October 2004 and offered its customers a look inside. While many Posts took advantage of this day to launch new products and services, some customers paid tribute to the postal service for its first and foremost role of forwarding mail to all parts of the globe.

That was the case with the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), which sent the UPU a message of support on behalf of 180 million blind or visually impaired people. The IFLA reminded us of this day's symbolism and the Post's vital role in meeting the needs of blind people by providing free postage for works in Braille, films and audio material, thus facilitating access to information and culture. As Beatrice Christensen Sköld, Chairperson of the IFLA's Libraries for the Blind Section, recalls, "the postal network has created libraries without walls for those who cannot use traditional libraries".

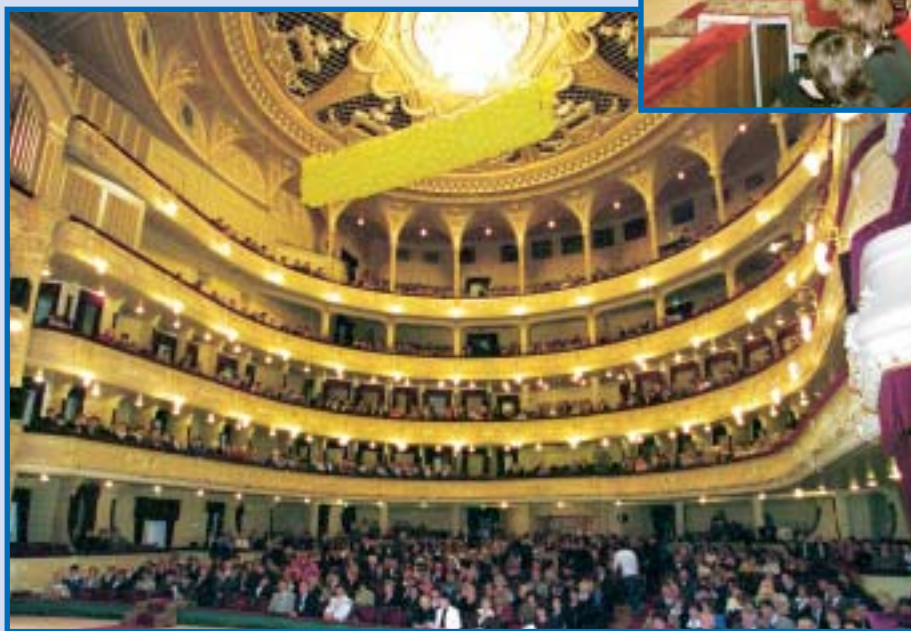
Here's a roundup of World Post Day celebrations.



Au Costa-Rica, c'est un échange de correspondance entre des élèves de deux écoles, l'une au Costa-Rica et l'autre à El Salvador, qui a caractérisé la journée du 9 octobre. A cette occasion, les élèves ont été sensibilisés aux étapes successives du traitement du courrier lors d'une visite au Musée philatélique de San José et dans un bureau de poste salvadorien à Soyapango. Ils ont ainsi pu envoyer gratuitement une lettre à leurs correspondants respectifs. Cette expérience enrichissante a permis aux collégiens des deux pays voisins de comprendre l'importance de la communication postale et de sceller de nouvelles amitiés.

In Costa Rica, 9 October was celebrated with an exchange of correspondence between pupils from two schools, one in Costa Rica and the other in El Salvador. On that occasion, pupils visiting a stamp museum in San José and a

post office in Soyapango were told about the different steps in the mail handling process and were able to send a letter to their correspondents free of charge. The experience not only taught the school children in both countries the importance of postal communication, but also gave them the opportunity to make new friends.



En Ukraine, plus de mille facteurs, guichetiers postaux, postiers retraités, représentants des autorités locales et partenaires économiques d'Ukrposhta se sont réunis dans la salle de l'Opéra national à Kiev pour le deuxième forum de la poste ukrainienne. Ce forum constituait le cadre idéal pour s'exprimer sur le rôle positif et unificateur de la poste ainsi que sur ses traditions corporatives et fixer les orientations futures du développement de l'entreprise. Thomas E. Leavey, Directeur général et hôte d'honneur du forum, a remis un certificat d'agrément de l'UPU récompensant la qualité du service postal ukrainien.

In Ukraine, over a thousand postmen, counter staff, retired postal employees, representatives of local authorities and Ukrposhta's economic partners met at the National Opera in Kiev to attend the second forum organized by the Ukrainian Post. The forum was the perfect setting for highlighting the Post's unifying role and its corporate traditions, and for setting the course for the enterprise's future development. Thomas E. Leavey, Director General of the UPU and Forum guest of honour, awarded the Ukrainian Post the UPU's certificate of achievement for quality of service.

En Serbie, la célébration de la Journée mondiale de la poste revêtait un caractère plus ludique, puisque l'entreprise postale Srbija organisait un concours de dessin pour les enfants sur le thème «Dessine ton facteur» ainsi qu'un concours de promotion du timbre-poste. Pour gagner, il fallait comptabiliser le nombre exact d'enveloppes recouvrant la fourgonnette située devant l'une des recettes principales de la poste serbe à Belgrade.



In Serbia, the "Srbija" postal enterprise observed World Post Day by organizing a drawing contest for children on the theme "Draw your postman," and a postage stamp promotional competition in which contestants tried to guess the exact number of envelopes covering a postal van parked in front of one of the largest postal outlets in the capital Belgrade.

Les postiers sud-africains ont symbolisé le slogan de la Journée mondiale de la poste «A la portée de tous et en tout lieu» en parcourant à bicyclette la province de Limpopo en Afrique du Sud, au départ de Giyany, pour rejoindre Gaborone, la capitale du Botswana. Les coureurs cyclistes se sont arrêtés chaque jour dans des bureaux de poste situés sur leur circuit pour sensibiliser les clients à l'universalité du service postal. A leur arrivée à Gaborone, les postiers ont eu droit à un accueil digne de champions organisé par Botswana Post.

To symbolize World Post Day's slogan "Reaching everyone everywhere", South African postal staff bicycled from Giyany across their country's Limpopo Province all the way to Gaborone, the capital of Botswana. Each day, the cyclists stopped at post offices along the way to underscore the universality of the postal service. The riders arrived in Gaborone to a champion's welcome, organized by Botswana Post.



Nepal Post a organisé pas moins d'une douzaine de manifestations dans le pays, et notamment une marche dans les rues de Katmandou le matin du 9 octobre. Ce défilé a rassemblé plus de 600 employés des postes sous la bannière haute en couleur de la Journée mondiale de la poste et de son nouveau slogan. C'est sans conteste la manifestation ayant eu le plus fort impact médiatique.

Nepal Post organized more than a dozen World Post Day events throughout the country, including a morning procession in the streets of Kathmandu, bringing together more than 600 postal employees under the colourful World Post Day banner and new slogan. It was, without a doubt, the event with the greatest media impact.

Un concours de création de timbres a été organisé par une organisation non gouvernementale, School Postal Project, dont le but est de souligner le rôle important joué par les services postaux dans le développement du Ghana.

A stamp design competition undertaken by a non-governmental organization, School Postal Project, underlined the important role postal services play in the development of Ghana.



Translation by Gary Long

Les postes des Caraïbes recollent les morceaux après le passage d'Ivan et de Jeanne

Caribbean Posts pick up the pieces behind Ivan and Jeanne

By Juliana Nel

Les services postaux de nombreux pays d'Amérique latine et des Caraïbes sont revenus à la normale après avoir connu d'importantes perturbations dues à une saison particulièrement riche en ouragans cette année. Pas moins de huit tempêtes violentes et cyclones tropicaux ont ravagé la région entre août et novembre 2004. Les pays – et les services postaux – les plus touchés ont été les Bahamas, la Barbade, Cuba, la République dominicaine, Cayman, Turques et Caïques, la Grenade, Haïti, la Jamaïque, le Mexique, Porto-Rico, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, la Trinité-et-Tobago et les Etats du Sud des Etats-Unis d'Amérique. Les plus gravement atteints ont été Cayman, la Grenade et Haïti.

Grenade

La capitale, Saint-Georges, a été endommagée à 80% par le cyclone Ivan, et Grand Anse n'a pas été épargnée non plus. Les bâtiments et installations de la poste ont subi des dégâts considérables dans toute l'île. Le bâtiment qui abritait la recette principale à Saint-Georges a été détruit; mais, par chance, l'installation de boîtes

Postal services in many countries in the Latin America and Caribbean region have returned to normal after serious disruptions during a very active hurricane season this year. At least eight severe tropical storms and hurricanes – the two worst ones were Ivan and Jeanne – ravaged the region between August and November 2004. Countries that experienced damage and disruption were the Bahamas, Barbados, the Cayman Islands, Cuba, the Dominican Republic, Grenada, Haiti, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago, the Turks and Caicos Islands and the southern states of the United States of America. The most severely affected countries were Grenada, the Cayman Islands and Haiti.

Grenada

About 80 percent of the capital, St. Georges, was damaged by Hurricane Ivan, while Grand Anse was not spared destruction either. Considerable damage was caused to post office buildings and facilities throughout the island. The building that housed the General

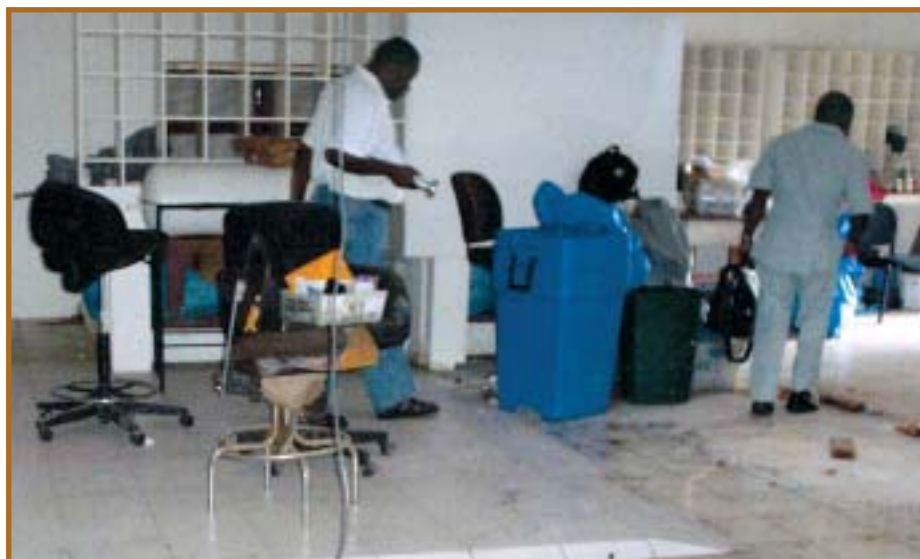


Pas moins de huit tempêtes violentes et cyclones tropicaux ont ravagé la région des Caraïbes en 2004.

At least eight severe tropical storms and hurricanes ravaged the Caribbean region in 2004.

Leo Roberts, Directeur de la poste de la Grenade, inspecte les dégâts causés au bureau de poste principal à la lumière d'une lampe torche. A ses côtés, Herbert Niles, Conseiller régional de l'UPU.

Using a torch, Leo Roberts, Director of Postal Services in Grenada, assesses the damage to the main post office. He is accompanied by UPU Regional Adviser Herbert Niles.



postales privées a survécu. La poste de Grand Anse a aussi subi des dégâts considérables, la plupart du mobilier, des équipements et des installations intérieures des deux sites ayant été détruits. De nombreux employés de la poste ont également subi des pertes matérielles personnelles, mais aucun n'a été blessé.

Loretta Ianthe Charlemagne, Secrétaire général de l'Union postale des Caraïbes (UPC), a visité la capitale de la Grenade durant la dernière quinzaine d'octobre. «La chaleur était insupportable, les arbres n'avaient plus ni feuilles ni branches. Le sol était jonché de tôles galvanisées, de débris de bois et de métal. Les services d'électricité et de télécommunication étaient en train d'être rétablis par des équipes de renfort venues de la Trinité-et-Tobago et d'autres îles voisines», a-t-elle déclaré. Un embryon de services postaux était assuré à partir de deux installations de fortune. Les membres de l'UPC ont apporté leur aide à la poste de la Grenade, et les services postaux étaient revenus à la normale en décembre 2004.

Cayman et Haïti

Les services postaux de Cayman sont également revenus à la normale, après avoir connu de sérieuses perturbations. A Georgetown, la capitale, la recette principale a subi d'importants dégâts des eaux suite à l'avancée de la mer, tandis que le toit du principal centre de traitement à l'aéroport était emporté par les vents. De nombreux véhicules postaux ont aussi été endommagés.

Selon Loretta Charlemagne, la poste d'Haïti n'aurait pas été trop durement atteinte en dehors de la région balayée par l'ouragan Jeanne.

Demande d'assistance

Au 23^e Congrès de l'UPU, à Bucarest, M^{me} Charlemagne a demandé aux Pays-membres de l'UPU d'aider les pays frappés par les ouragans. Elle a déclaré que l'UPC se chargerait volontiers de coordonner cette aide. Trois pays (Bahamas, Grenade et Haïti) n'ont pas pu participer au Congrès à cause des ouragans. ■

Traduit par Xavier Perret

Post Office in St. Georges was destroyed but luckily the private letter-box facility survived. The Grand Anse Post Office was also extensively damaged with most of the furniture, equipment and fittings at both locations destroyed. Many postal staff suffered damage to their homes and property but no-one was injured.

The Secretary General of the Caribbean Postal Union (CPU), Loretta Ianthe Charlemagne, visited the capital of Grenada during the second part of October and commented as follows: "The place was unbearably hot and trees were branchless and leafless. Galvanized sheets, pieces of wood and metal were strewn all over the place and electricity and telecommunication services were being restored by support teams from Trinidad and Tobago and other neighbouring islands." A skeletal mail service was offered from two makeshift facilities on the island. Members of the CPU came to the assistance of the Grenada Postal Corporation, and normal postal services were expected to resume by December 2004.

The Cayman Islands and Haiti

Normal postal services have also resumed after serious disruptions on the Cayman Islands. The General Post Office in the capital Georgetown sustained serious water damage from sea flooding, while the roof of the main mail processing centre at the airport was blown off. Many postal vehicles were also damaged.

According to Charlemagne, the national postal service in Haiti was not severely affected, with the exception of the area struck by hurricane Jeanne.

A call for assistance

At the 23rd UPU Congress in Bucharest, Charlemagne called on UPU member countries to assist the countries affected by the hurricanes. She said the CPU would coordinate any assistance. Three countries, the Bahamas, Grenada and Haiti, could not attend Congress as a result of the hurricanes. ■

FINALLY, INTEGRATED, CUSTOMIZED POSTAL SOLUTIONS THAT CAN DELIVER PROFITS AS WELL AS MAIL.

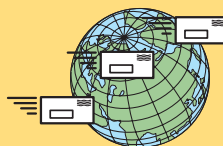
One-size postal solutions don't fit all. That's been the thinking at Pitney Bowes for more than 80 years.

Which explains why Posts and busi-

nesses around the globe look to us to create the customized, integrated solutions that enable them to cut costs, improve productivity, manage funds more securely, and build customer loyalty.

Among our wide array of industry-leading systems is IntelliLink™ digital technology, which allows a Post to match its services to

Pitney Bowes works with all of the world's major Posts. We operate in more than 130 countries, securely managing over \$20 billion in global postal funds annually. With our vast number of technological innovations, we can easily bring greater productivity to Posts of any size.



the specific needs of a business and permits transactions to take place right from the company's offices. The result? A significant increase in productivity and

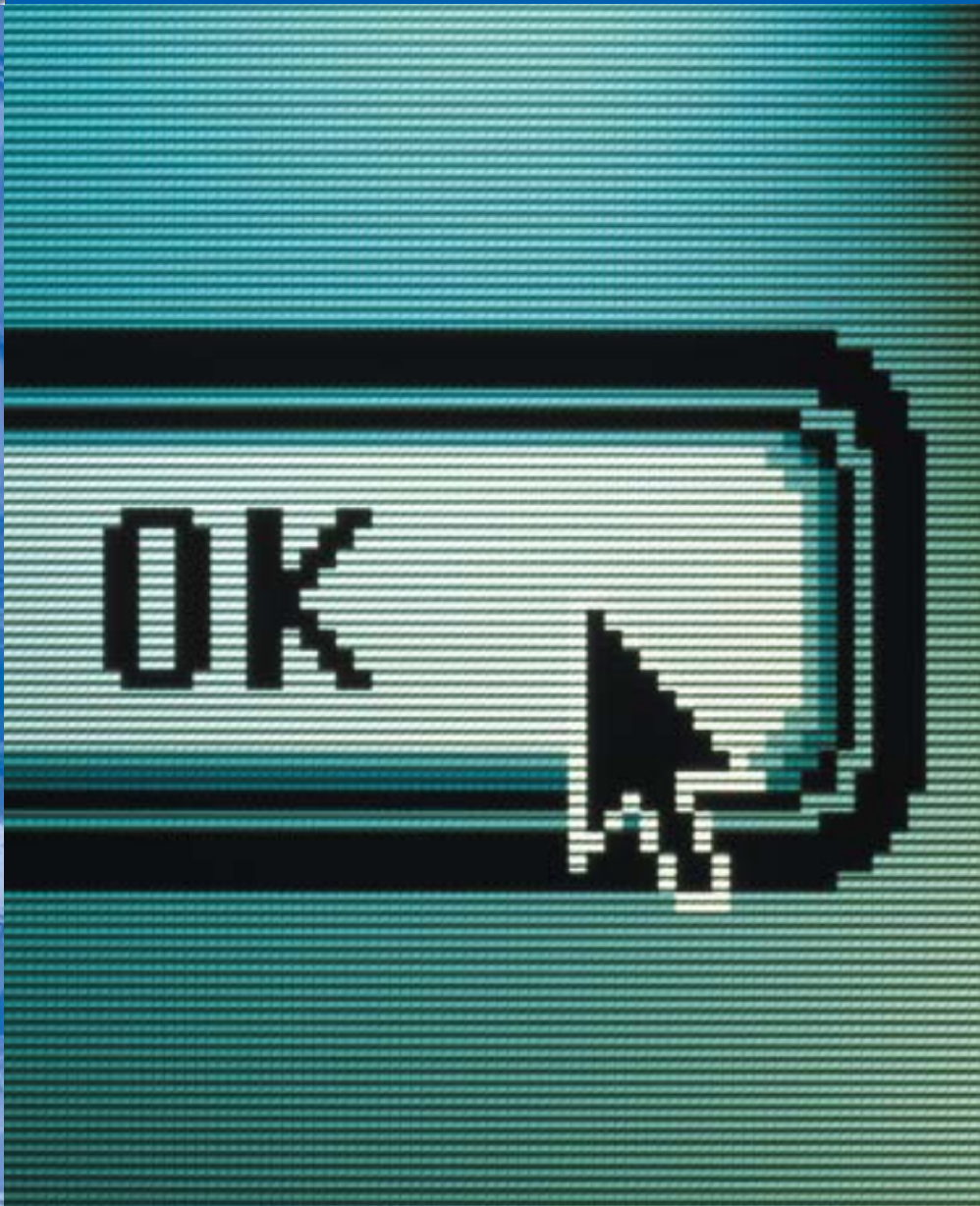
efficiency, not to mention profits.

With inventive thinking like this, is it any wonder that Posts around the world turn to Pitney Bowes to help them grow revenue and improve their bottom line?

To find out what we can do for you, visit Pitney Bowes at pb.com/unionpostale

 **Pitney Bowes**
Engineering the flow of communication™

When You Need More Than Just a Supplier...



Order No. A10002-P160-F2-X-7600

In modern times of ever changing business environments you need the assurance that your partner and solution provider has the technical and practical expertise to support you. This includes everything from sorting a single mail piece, flat or parcel up to the implementation of an international logistic network.

By partnering with Siemens, a company who incorporates over 35 years of experience to design innovative solutions, you are free to concentrate on your core business and staying competitive.

With the right support in

- **General Contracting**
- **System Integration**
- **Information Technology**
- **Reading and Coding**
- **Material Handling**
- **Sorting Systems**
- **Financial Services**

you will accomplish your ambitious goals. Wherever you see yourself going, we can get you there – now and in the future.

Siemens AG
Logistics and Assembly Systems
Postal Automation
www.siemens.com/logistics-assembly

Global network of innovation

Logistics and Assembly Systems

SIEMENS